



antzinako

octubre 2007
nº extra

ISSN 1887-0554



biria tu rencuentros

Généalogie e Histoire locale

encuentros

Genealogia e Historia local

topaketak

Genealogia e tokiko Historia

antzina

www.antzinako.org

+
suma

rio

Antzinako

Alicia Ainciburu

Jon Bustillo y Maite Iturre

Conchi Ainciburu

Joaquim Casals de Nadal

Xavier Cabantous

Galo Gijón de Amírola

Merche Gurtubay

Pili Azkarate

Alicia y Conchi Ainciburu

Ana García Santamaría

E	ditorial	3
L	os navarros de ambos lados de los Pirineos	4
R	eencuentros familiares	12
F	ranceses naturalizados	16
E	l sistema general de documentacion familiar	21
F	uentes para el estudio de la historia local: Archivos y Fondos de IPARRALDE	23
B	ases documentaires pour l'étude de l'histoire locale : Archives d' ALAVA	25
F	uentes para el estudio de la historia local: Archivos de BIZKAIA	27
B	ases documentaires pour l'étude de l'histoire locale: Archives de GIPUZKOA	29
B	ases documentaires pour l'étude de l'histoire locale: Archives de NAVARRA	30
P	ersonajes : Francisco de Jasso	33
E	xposición: 20 años de GHF	40
P	rograma Familysearch Indexing	41
P	rograma Encuentros Biriatsu	42



Edit Hist orial

Antzina aldizkariaren zenbaki monografiko honen asmoa da Biriaturko genealogia eta tokiko historiari buruzko Lehenengo Topaketetan aztertuko diren gaiak azaltzea. Topaketa hauen bitartez Iparralde eta Hegoaldeko euskal genealogisten harremanak sendotu nahi ditugu. Horrenbestez, ongietorriak hau irakurri eta ideia berriak ekarri nahi dituzuen guztiok, denon arteko hausnarketa askoz ere aberasgarriagoa izango delako.

Ce numéro monographique d'Antzina se veut être un espace numérique dans lequel viendront s'inscrire certain des thèmes qui seront développés lors des Premières Rencontres de Généalogie et Histoire Locale de Biriato. Ces Rencontres seront aussi l'occasion de resserrer les liens entre les généalogistes basques d'Iparralde et d'Hegoalde. Nous accueillerons avec plaisir, non seulement nos lecteurs mais aussi ceux qui nous rejoindront pour débattre avec nous car nous croyons en la richesse d'une réflexion

Este número monográfico de Antzina pretende ser el espacio digital en el que se plasmen algunos de los temas que se debatirán en los Primeros Encuentros de genealogía e historia local de Biriato. Con ellos queremos estrechar lazos entre los genealogistas vascos de Iparralde y Hegoalde. Damos la bienvenida a todas aquellas personas que quieran aprender y aportar ideas porque defendemos la riqueza de la reflexión conjunta.

LOS NAVARROS DE AMBOS LADOS DE LOS PIRINEOS

Alicia Ainciburu



Antigua cartografía
de Navarra
año 1690

Los navarros de ambos lados de los Pirineos se han relacionado históricamente como vecinos, pertenecientes a la misma comunidad, con el mismo idioma y cultura.

Mientras la Baja Navarra perteneció al viejo Reyno constituyó la merindad de Ultrapuertos, llamada también “Tierra de Bascos” e incluso simplemente “Bascos”. Coloquialmente, para los navarros del sur de los Pirineos siempre ha sido “el otro lado” con un sentido de cercanía, de la otra parte de lo mismo.

Especialmente relacionados han estado en todas las épocas los valles lindantes con la muga, Baztan y Erro y el pueblo de Luzaide/Valcarlos, este último prácticamente incluido, geográficamente, en Iparralde, por su situación más allá de las cumbres de los Pirineos.

En estas zonas, la muga no separa, es habitual pasar de uno al otro lado para trabajar, casarse o comerciar. En épocas de persecuciones, políticas o religiosas, se decide por uno u otro lado según se encuentre una mayor protección. En todas las épocas, el ser una zona fronteriza entre dos administraciones distintas ha favorecido el contrabando como economía de subsistencia de sus habitantes.

Como ejemplo de esas relaciones entre pueblos vecinos

vamos a ver algunas tablas de matrimonios entre personas de ambos lados.

AMAIUR: MATRIMONIOS 1600-1895

Desde Iparralde hay dos caminos de entrada al Baztan, el que desde Lapurdi entra, en dirección norte-sur, por el puerto de Otsondo y el que desde el valle de Baigorri atraviesa el Col d’Izpegui en dirección este-oeste. Amaiur es el primer pueblo del Baztán que encontramos al entrar por el puerto de Otsondo, tiene una población de unos 250 habitantes.

Entre los matrimonios de Amaiur de 1600 a 1895 encontramos 35 en los que alguno o ambos de los contrayentes es francés. La mayor parte procede de pueblos cercanos, Ezpeleta, Alduides y Baigorri son los más habituales. En la mayoría de los casos es un hombre el que pasa a Amaiur a casarse con una lugareña, tan solo en dos ocasiones es una mujer la que lo hace.

Sorprende un tanto el hecho de que en una cuarta parte de estos matrimonios ambos contrayentes son de Iparralde y la gran mayoría, siete de nueve, se producen en el año 1795. Teniendo en cuenta la época, en periodo revolucionario y al final de la guerra de la Convención, se podría pensar que pasaban a casar a España por miedo a las acusaciones de contrarrevolucionarios.

La siguiente tabla de matrimonios está sacada de la base de datos de Familysearch.

LOS NAVARROS DE AMBOS LADOS DE LOS PIRINEOS

ESPOSO	LUGAR NAC.	FECHA	ESPOSA	LUGAR NAC.
BAYGORRI, Beltran	Baigorri	29 Sep 1634	YNDA, Cathalina	Amaiur
YRIZTARRI SORZAIZ, Juan	Ytsasu	19 Mar 1759	ORMARTEA, Juana Maria	
LA BORDA, Bernardo	Ainhoa	17 Nov 1772	NAVARRRO, Maria Cathalina	Amaiur
LARROUDE MENDIBOURE, Juan	Trube	25 Jun 1774	MORALES, Maria Josepha	Artajona
LASIERRE LA LURET, Beltran	Doserain	1 Dic 1787	ARIZALETA, Maria Fermina	
GORTARI, Lorenzo	Amaiur	25 May 1795	GUILZU, Maria	Semper
ALTE DOLAGARAI, Martin	Ezpeleta	20 Jun 1795	ALTE DORREGURAI, Maria	Ezpeleta
MAZONDO YTURRART, Juan	Ezpeleta	25 Jun 1795	MUNDUBELZ ECHEVERRI, Graciana	Semper
MUNDUBELZ ECHEVERRI, Martin	Semper	25 Jun 1795	LARRONDO GAZTAMBIDE, Estereni	Ezpeleta
ECHEVERRI OYARIART, Pierres	Narbona	3 Ago 1795	YSURIBERE DOLAGARAI, Maria	Semper
ALZU DOLAGARAI, Estevan	Ezpeleta	25 Ago 1795	SALABERRI MUNO, Maria	Ezpeleta
VIDART VERGARA, Juan	Ezpeleta	29 Ago 1795	FRANCHO OLA, Maria	Ezpeleta
ANCHORDOQUI SASTRIA, Bernard	Bidarre	17 Ago 1835	GONI, Josefa	Amaiur
ECHECHIPIA VERA, Juan	Itsaso	22 Nov 1836	POCORENA, Graciana	Erratzu
BARBERSUGUI ECHAVERRIA, Pedro	Alduides	26 Nov 1838	GOYENECHE, Maria Martina	Amaiur
ECHEGARAY JOUBELLET, JuaquinGuillermo	Itsaso	3 Ago 1840	DENDARIETA, Maria Francisca	Amaiur
ECHEVERZ ECHAVARREN, Pedro	Alduides	10 Ago 1840	ARRIADA, Maria Francisca	Amaiur
ECHEVERRI NHART, Arnaud	Haux	28 Nov 1840	LIZAIRI, Francisca	Ornoz
SINCALBR ERGUI, Francisco	Baigorri	18 Ene 1841	ECHEVERRIA, Maria Nicolasa	Azpilkueta
AINCIART BEHOLA, Juan	Souraide	21 Jun 1847	YTURRIOZGARAY, Joaquina Santusa	Amaiur
LARRALDE POCHELU, Salvador	Arbona	19 Feb 1849	DENDARIETA, Maria Paula	Amaiur
ECHART HURQUET, Gabriel	Ayherre	26 Nov 1855	BARRENECHE, Cathalina Josefa	Azpilkueta
EZPONDA, Pedro	Alduides	30 Nov 1855	ARROQUI, Juana	Alduides
AINCIART BEHOLA, Juan	Souraide	10 Jun 1857	LARRATEA, Juana Josefa	Amaiur
ARCHINAUT LADUCH, Pedro	Oregue	26 Oct 1858	ECHEGARAY, Maria Petra	Amaiur
ECHEVERRI ALTI, Domingo	Ezpeleta	23 Nov 1858	ARRAYAGO, Maria Josefa	Amaiur
MOUGICA SONLAITZ, Juan	Ayherre	6 Nov 1860	ARGUINARENA, Maria	Amaiur
LAURNAGA, JuanFJusto	Errazu	1 Jul 1861	YPUCHA ARIZPE, Maria	Baigorri
GUILTZO SESCOZA, Bernardo	Ustariz	3 Mar 1862	YRISARRI, Maria Fermina	Etxalar
ZUBELET EZTEINU, Pedro	Yoraso	29 Oct 1873	BARBERSUGUI, Maria Pastora	Amaiur
BARBE MINVIELLE, Juan	Salvatierra	12 Nov 1863	ECHEBERRI DORGAMBIDE, Maria	La Bastide Clairence
ECHART ARRANCHAT, Juan	Busunaritz	17 Abr 1877	ZIZUR, Maria Bautista	Amaiur
AMESTOY, Pedro	Baigorri	29 May 1877	CUBURU GASTIARRE, Maria	Alduides
BIDEGARAY MORTALENA, Martin	Narbona	6 Nov 1877	LARRATEA, Francisca Micaela	Amaiur
GOYENECHE ARGUIRASENA, Juan	Amaiur	22 Nov 1886	ECHEVERRY Y ELISONDO, Graciana	Larrasoro

EUGI: MATRIMONIOS 1773-1860

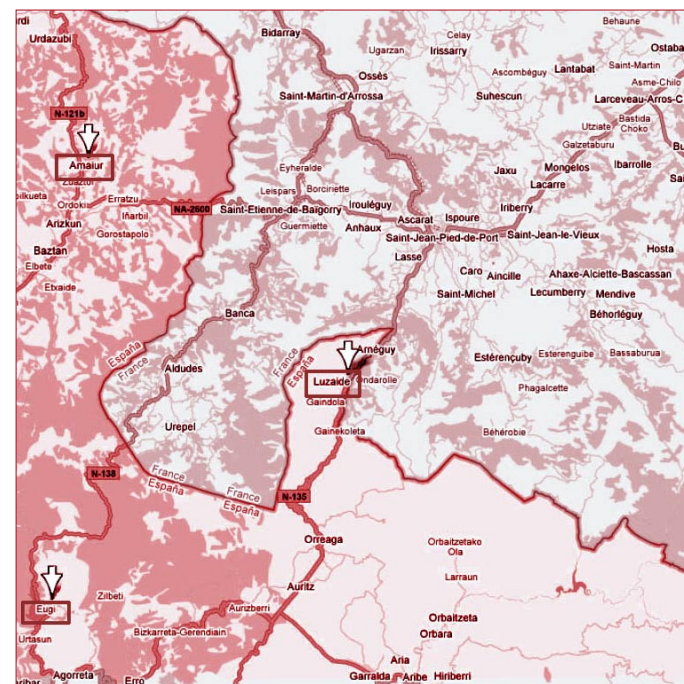
A Eugi, población de unos 330 habitantes, se accede desde el Valle de Baigorri atravesando Quinto Real, una zona de pastos y hayedos muy disputada por ambas partes que en la actualidad comparten los valles de Baztan, Erro, Esteribar y Alduides.

En esos casi cien años de matrimonios en Eugi encontramos 30 en los que alguno de los contrayentes es francés, la mayoría de Alduides y Baigorri. Son casi tantos hombres como mujeres los que cruzan la muga para casar en Eugi, con la diferencia de que los hombres se casan principalmente con mujeres de la localidad mientras que las mujeres lo hacen con hombres procedentes de otros valles. En muchas de las partidas, aparecen los contrayentes o sus padres como habitantes de la Real Fábrica de Arriba, fábrica de armas que funcionó hasta finales del siglo XVIII, y que por las posibilidades de trabajo que ofrecía atrajo a habitantes de los valles cercanos.

También en Eugi se dan matrimonios en los que ambos contrayentes son franceses, sin embargo, la mayoría de éstos, cuatro de seis, se producen a mitades del siglo XIX, todos ellos de Alduides y Baigorri. La siguiente tabla de matrimonios está sacada de la base de datos de Antzinako.



Eugi



LOS NAVARROS DE AMBOS LADOS DE LOS PIRINEOS

ESPOSO	LUGAR NAC.	FECHA	ESPOSA	LUGAR NAC.
PINEL, Santiago	Burdeos	12 Feb	DUBERO, María	Bayona
ZELAYETA ERASO, Diego	Sunbilla	4 Nov	YRIBARREN ARRAMBIDE, María	Baigorri
ECHARTE BEITICOECHEA, Juan	Baigorri	17 Ene	ERRECARTE LAURENCENA, María	Baigorri
ASPARS ZUBIRIET, Juan	Baigorri	19 Ene	ECHEVERRIA ERREA, María Beltrán	Eugi
SARRICUETA ARRIETA, Santiago	Elizondo	7 Jun	ERRECARTE LAURENCENA, María	Baigorri
COSCORRE ECHEVERZ, Pedro	Baigorri	21 Abr	GOÑI OLONDRIZ, Cathalina	Eugi
FERRANYO CHABAGNO, Fermín	Alduides	16 Feb	HUGARTE LINZOAIN, Graciosa	Eugi
MAYORA ARRATEA, Juan Agustín	Elbete	3 Feb	PAGOTO EGOZCUE, Cathalina	Baigorri
YTURBIDE TELLECHEA, Martín Josef	Etxalar	1 Mar	FAVRE APARAIN, María	Baigorri
HOSPITAL ASPARZ, Juan	Baigorri	18 Jun	YRAGUI OLONDRIZ, Juana	Eugi
ZALDUGARAY AMEZTOY, Guillen	Baigorri	7 Jul	ELIZALDE AMORENA, Phelipa	Gartzain
VARO VANNET	Mataró	30 Nov	FAVRE APARAIN, María	Baigorri
GORRIARENA ECHEVERRIA, Juan	Alduides	10 Dic	EGOZCUE MARTICORENA, María Martina	Eugi
SANBERE VIDEGAIN, Antonio	Alduides	1 Mar	JAURENA MORIONES, María Engracia	Eugi
THILEAGUE? ALACOCOCHO, Juan	Alduides	21 Ene	ZILBETI, Juana María	Urtasun
CHOTRO, Juan	Alduides	5 Mar	ADANSA, María Felicia	Eugi
DUPONT DUCUNT, Pedro	Bulan	5 Jul	GONZALEZ GARBISU, María Ana	Urtasun
HARSOU, Bernardo	Cantón de Baigorri	20 Jun	LANDA LIZPARZ, María Antonia	Eugi
ELGARTI? JUXALDE, Juan	Baigorri	19 Feb	BELZARENA JOLINERENA?, Juana Martina	Eugi
OROFRAIN, Juan	Alduides	5 Dic	URRUTIA YRULEGUI, Cathalina	Eugi
ECHETOA DECHUME, Esteban	Alduides	19 Feb	EGOZCUE LEGASA, María Josefa	Eugi
CONPINTIPI GAZIADO?, Miguel	Alduides	20 May	GOZTARSON BOÇEART, María	Alduides
GUISU URRUTIA, Pedro	Baigorri	29 Nov	CHOTRO ERRAMUZPE, Juana	Alduides
JAUREGUI YSTILART, Sanson	Bidarrai	7 Feb	YRIBARREN SANZBERRI, María	Alduides
SOTRO ARANZA, Luis	Alduides	22 Feb	ESPONDA LARRAVIDE, María	Alduides
CIAURRIZ ZUBIRI, Juan Antonio	Eugi	9 Ago	AROCENA AZPIROZ, María	Alduides
ZIAURRIZ ERICE, Pedro Francisco	Eugi	17 Ene	BURUCO? ORDOQUI, María	Irisarri
ELIZALDE ERNANDORENA, Domingo	Erratzu	10 May	BARUCO ORDOQUI, María	Francia
OLAZAR ORONoz, Juan Francisco	Berroeta	14 Sep	GASTIABURUCO ORDOQUI, María	Alduides
ERREA RIPA, Martín Antonio	Eugi	30 Ago	AREANTE SOTRO, Graciana	Alduides

LOS NAVARROS DE AMBOS LADOS DE LOS PIRINEOS

Alicia Ainciburu

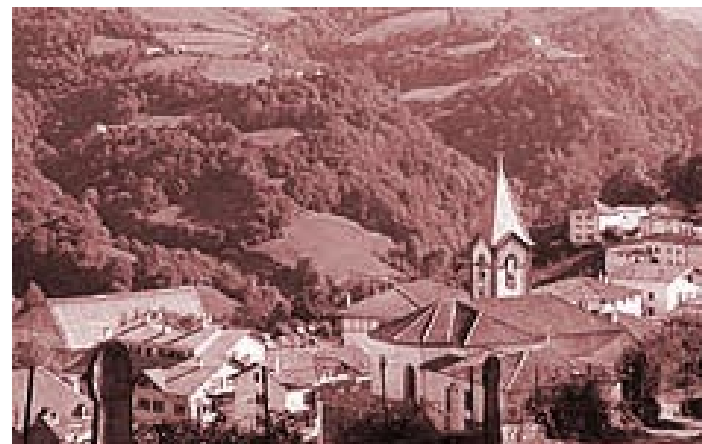
LUZAIDE/VALCARLOS: MATRIMONIOS 1747-1895

Valcarlos se encuentra en el tramo camino de Santiago que une Saint Jean Pied de Port con Roncesvalles, en la vertiente norte de los Pirineos. Su especial situación, justo en la muga y con una circulación mucho más fácil hacia la parte francesa que a la española, hace que su relación con Iparralde sea mucho más estrecha que en otras localidades. La demarcación de sus límites fronterizos ha sido motivo de varios litigios y sus correspondientes tratados, dándose el caso de una pequeña población, Ondarrolle, que pertenece administrativamente a Francia pero eclesiásticamente a Valcarlos, donde son bautizados, casados y enterrados sus habitantes.

Las relaciones comerciales y el contrabando o gauekolana (trabajo de noche), al que se dedicaba la gran mayoría de la población como apoyo a su economía doméstica ha favorecido la relación entre ambos lados, hasta el punto en que pocos son los vecinos de Valcarlos que no tienen familiares en Iparralde.

En Valcarlos, población de unos 440 habitantes, encontramos, en el siglo y medio estudiado, 118 matrimonios en los que alguno de los contrayentes es francés. La procedencia está mucho más repartida que en Amaiur o Eugi, la mayoría son de pueblos cercanos, Arneguy, Baigorri, Alduides, Uhart-Cize o Saint Jean Pied de Port, pero también aparece gente de localidades más lejanas, de Lapurdi o Zuberoa. En la mayor parte de estos matrimonios es el hombre el que pasa a Valcarlos al casar.

La siguiente tabla de matrimonios está sacada de la base de datos de Familysearch.



Luzaide/Valcarlos

LOS NAVARROS DE AMBOS LADOS DE LOS PIRINEOS

ESPOSO	LUGAR NAC.	FECHA	ESPOSA	LUGAR NAC.
ECHEBERRI, Pedro	Cuaridad?	31 Jul 1753	ZIMAL, Maria	Sait Jean Pied de Port
ESPIL BIDAURRY, Pedro	Baigorri	20 Feb 1781	SALABERRI VIZCAY, Maria Francisca	Ondarrola Barrio
BELZA ZUBURU, Joan	Baigorri	21 Aug 1787	BERRO, Graciana	
ERRAMUZPE, Juan	Baigorri	27 Aug 1792	MUHUNO ECHEANDI, Maria	Alcieta
ARLA ZANDEA, Erlande	Donosti	16 Oct 1792	YRIVERRI, Juana	
FOTIGAR, Guillermo	Escanelabre?	19 Aug 1793	BERRUETA, Graciana	Valcarlos
TERRAN CHENA, Santiago	Salles	16 Apr 1799	ARRECHE, Ynes	
VIDEGAIN LARRAT, Fernando	Ganbarte	1 Jul 1799	BARCELONA, Juana	
YRIARTE URTASUN, Pedro	Arnegui	25 Jun 1799	CAMINO, Graciana	
ARGUINA CHORIN, Pedro	Arnegui	9 Nov 1804	CAMINONDO, Graciana	
OLATEGUI, Pedro	Barrio De Ondarrola	13 Nov 1804	VIDONDO ECHAGARAY, Maria	Oru?
YNCHAUSPE LANDRAY, Juan	Yrulegui	14 Nov 1804	GANECOBORDA, Maria	Goroscaray
ECHEBERRI, Pedro	Aincille	19 Feb 1805	GRANADA, Maria	
EZCARAN LARRALDE, Martin	Landibar	11 Feb 1805	EGUILUZ, Cathalina	
YRIBARNE DORAY, Juan	Baigorri	8 May 1815	RECARTE, Cathalina	
GUERECHIT CARRICA, Bernardo	Osses	4 Feb 1817	YNDA, Dominica	
LARREGAIN LAVNNE, Francisco	Ayherre	17 Sep 1822	AUZGUI, Maria	
ECHEVERRI YAUREGUIBERRI, Bernardo	Osses	13 Nov 1827	BARCELONA, Maria	
SARAGUETA, Christobal	Erro	13 Feb 1828	DOMINGOHANDI BORDAGARAY, Juana	Anauce
FERRAN CHENA, Pedro	Saleich	31 Jul 1828	ERGUI, Maria	
YTHURRALDE ECHART, Pedro	Suescun	11 Mar 1828	YRIGOIEN, Catalina	
CASTECHE, Beltran	Ostabat	3 Feb 1829	AUZQUI, Graciana	
NARVAIZ CAMADRO, Pedro	Lasa	9 Feb 1830	SOSA, Dominica	
CAMINO DALIA, Martin	Mendiondo	13 Jul 1830	NARVARTE, Dominicia	
BIDEBERRIGAIN ARRECHE, Pedro	Oregue	4 Mar 1834	BERGARA, Maria	
CASTETS OIHANART, Santiago	Larzabal	22 Aug 1837	GOMIZ, Ynes	
YRICIBAR SARREA, Martin	Bayona	23 Oct 1838	MARTINA F YRIGOIEN,	Ezcay
BIDAURRETA JAON, Juan Bautista	France	5 Apr 1842	YGLESAIS, Ygnacia	
CASTECHE OYANART, Beltran	Ostabat	30 Apr 1844	BOLOQUE, Ynes	
BIDEGAIN URRUZ, Gillermo	Jatsu	23 Jul 1844	NARVARTE, Maria	
GARAY MARCHANGAZTE, Pedro	Suemesa?	23 Jul 1844	YRIBARREN, Dominica	
BARCELONA ASSORITEHIPI, Domingo	Bussunanitz	10 Nov 1846	CAMINO, Catalina	
RECVLUSA ECHALAR, Miguel	Lasa	25 Jan 1848	CAMINONDO, Graciana	
GARAY MARCHANGAZTE, Pedro	Suescun	6 Feb 1849	CURUCHET, Dominica	
ECHOIN CAMINO, Juan	Jatsu	23 Jul 1850	CAMINONDO, Dominica	
YNDABURU UHARRIET, Martin	Baigorri	11 May 1852	AUZGUI, Maria	
HARDOI ERRECART, Juan	Heleta	23 Aug 1853	MICHELENA, Catalina	Ondarrola
GARAT MICHELENA, Miguel	Uhart	1 Feb 1853	LARRAMENDI, Juana	Arnegui
ECHARREN OYANART, Juan	Anans?	19 Aug 1854	ESPIL, Ynes	

LOS NAVARROS DE AMBOS LADOS DE LOS PIRINEOS

10

BORDERRE ECHAPAREBORDA, Juan	Ainuila?	27	Nov	1855	ERRECART, Maria	
LARRALDE LARRONDO, Bernardo	Arboti	2	Jun	1856	YRIARTE, Maria Catalina	
ECHAMENDI YBANET, Juan	Uhart	12	May	1857	AUZQUI, Maria	
GARAT MICHELENA, Miguel	Uhart	24	Nov	1857	ESTEBE, Juana	Yzpura
ARRECHE MAISTERRA, Martin	Uhart	2	Oct	1858	ERREMUSTEGUI, Maria	
MATHIEU APHALO, Eduardo B	Garris	16	Feb	1859	ECHEVERRIA, Cathalina	
ARROGUI ERNAUTENA, Pedro Gaston	Alduides	15	Nov	1859	YRIBARREN, Juana	
AROTZTEGUI PECOITS, Juan	Irisarri	23	Oct	1859	CASABON ECHARREN, Florencia	Uhart
AROTZTEGUI PECOITS, Juan	Irisarri	21	Feb	1860	CELABE, Maria	Suescun
YRIARTE, Juan	Arnegui	11	Sep	1860	ABURRUM SALABERRI, Maria	Gabat
LURO SIRARUBERO, Pedro	Aincile	2	Dec	1861	BARCELONA, Juana	
YRIBARNE BELZA, Domingo	Banca	7	Dec	1861	ARRAUN, Juana	
YZANGORENA SANJULIAN, Juan Martin	Burguete	11	Feb	1861	ECHEANDI, Dominica	
ARROSAGARAY ECHEVARNE, Juan	Saint Jean Pied De Port	23	Jul	1861	ECHAMENDI, Ana Josefa	
ARRICABERRI NAVARLAZ, Pedro	Arnegui	7	May	1861	AUZQUI YRIBARREN, Maria	Uhart
SEICE ORTIGA, Fernando	Hazparren	22	Jul	1862	GORTARI, Juana	
ARROQUI ERRAUTENA, Pedro Caston	Alduides	17	Jun	1862	YNDA, Graciana	
SALDU SAULDE, Gracian	Anhauze	3	Mar	1862	GORTARI, Graciana	
YTURBURU, Pedro	Uhart	2	Dec	1863	DINZUAR, Cataline	
MATHIEU APHALO, Eduardo B	Garris	24	Feb	1864	FERRAN, Maria Josefa	
BORDAGORRI, Pedro	Urcuray	30	Aug	1865	ERRAMUZPE YRIQU, Maria	Alduides
URTUSTEGUI CARRICABURU, Juan Bautista	Larceveaux	8	Feb	1866	CHEMERO, Ysabel	Mendive
ECHECHURI BERRO, Gracian Putun	Lasa	3	Jul	1866	AUZQUI, Maria Ana	
URRUTA YAURI, Fernando	Hozta	24	Jul	1866	YRALOUR YRIBARNEGARAY, Maria	Busuraritz
MATHIEU APHALO, Domingo	Garris	29	Nov	1866	DORAY, Margarita	
DUFUR YNZAURGARAT, Miguel	Lasa	6	Aug	1867	SEGURA, Juana	
AMPO-YPARAGUERRE GAME, Pedro	Ezterenzubi	28	Nov	1868	GAZTAMBIDE, Maria Ana	
CHANGALA ARROSAGARAY, Juan	San Miguel	31	Aug	1869	NARVARTE, Ana Josefa	
ECHAPARE RAMON, Pedro	Ainhice	4	Feb	1869	AUZQUI YRIBARREN, Maria	Uhart
HUALDE ERRAMUZPE, Pedro	Banca	4	Feb	1869	ECHAPAREBORDA, Dominica	
HUALDE ERRAMUZPE, Pedro	Banca	4	Feb	1869	CAMINO, Ana Maria	
CHAVAGNO HARRIET, Martin	Alduides	22	Jun	1869	ECHAPARE, Maria	
ARROSAGARAY ECHEVARNE, Juan	Saint Jean Pied De Port	1	Sep	1869	LAPITZ, Maria Ana	
GORTARI, Pedro	Valcarlos	23	Nov	1870	HUALDE ERRAMUZPE, Claudia	Banca
MUNHU YRIBARREN, Juan	Larceveau	26	Nov	1870	LADUX, Graciana	Valcarlos
EGUIBEGUI, Pedro	Burdinarve?	13	Oct	1870	HUALDE RECARTE, Maria	Arnegui
ELGUE, Ramon	Valcarlos	30	Jan	1871	AMESTOY RETA, Maria Martina	Bussunararitz
LARTIRIGOYEN LARRE, Juan	Bustince	12	Sep	1871	ECHART, Juana	Civitzarros?
YRIGOYEN, Bernardo	Mendive	25	Feb	1873	BARCELONA, Catalina	
BELAY, Bernardo	Valcarlos	30	Sep	1873	POEY LACOURREGE, Maria	Yzpura
ECHEVERRIA, Miguel Joaquin	Aduna	3	Dec	1874	CHALDOU DIBAS, Maria	Osses

LOS NAVARROS DE AMBOS LADOS DE LOS PIRINEOS

Alicia Ainciburu

ERGUI ECHEVERRI, Juan
 APECECHE, Juan
 ECHEVARNE HERULEGUI, Domingo
 ECHEVARNE, Juan
 GNOCOLO YRIBURU, Martin
 VERNAL, Francisco
 ERRAMUZPE YRIQUI, Juan
 ECHEVERRI YRIBARNE, Bernardo
 OTHAR MANGOT, Pedro
 RECALDE O' ERRECALT, A
 ECHART NARVAIZ, Juan
 YRIBARREN, Mariano
 ERRAMUZPE, Pedro
 YAUREGUIBERRI YRIGOYEN, Sebastian
 ECHEPARE YRIBARNE, Beltran M
 ECHECHURI BERRO, Gracian Putun
 YROZ LOHOLABERRI, Pedro Francisco
 ERRACHU, Martin
 BIDEGAIN, Bernado
 ARRECHE BENTABERRI, Simon
 PARIS LARRALDE, Domingo
 ECHEVERRI RECLUSA, Juan
 ALDABE, Juan
 CAMINO, Martin
 HINBARNE ECHEVERRY, Juan Bautista
 ALVAREZ, Miguel
 BOUGLE BOURGAIN, Georges Luis
 ARDANZ, Juan
 PAGUEGUI, Domingo
 DORRE AMESTOY, Juan
 LANDABURU, Miguel
 ECHEVERRIGARAY ARROQUI, Juan
 LANDABURU YPHAR, Bartolome
 CURUCHET AUZQUI, Pedro
 GAILLUR YTURRALDE, Miguel
 SALDANI, Urbano
 EMATEGUY BERHO, Fernando
 LABITRY VIALFORT, Eugenio

Bussunaritz
 Amegui
 Larceveau
 Espes?
 Aincille
 Bayona
 Alduides
 Arnegui
 Ylharre
 Abense
 Baigorri
 Esparza
 Banca
 Bussunaritz
 Yrisarri
 Lasa
 Lasa
 Ezterenzubi
 Valcarlos
 Lasa
 Arnegui
 Amegui
 Urepel
 Valcarlos
 Urcura?
 Pamplona
 Herblay
 Montevideo
 Uhart
 Yrissary
 Mendiondo
 Lasa
 Anhauze
 Arnegui
 Lacarre
 Arnegui
 Lantabat
 Montauban

16	Jun	1874	AGUERRE, Maria	
3	Sep	1874	YTURRALDE SOITEGUI, Graciana	Yholdi
5	Feb	1875	ENDARA, Juana Josefa	Vera
9	Feb	1875	YRIGOYEN, Catalina	Mendive
1	Jun	1875	OSSINAGA, Juana	Mendive
25	May	1875	YROZ, Juana	
3	Nov	1875	ECHEVERRIA, Graciana	
13	Jun	1876	VILLANUEVA, Micaela	
18	May	1876	CARRICART, Ana	Lohitzun
21	Jan	1879	BOLOQUE, Maria	Arnegui
13	Nov	1879	BARCELONA, Graciana	
24	Nov	1879	LABARTHE HUALDE, Maria	Suescun
23	Sep	1879	NARVAIZ, Dominica	
15	Jul	1880	ECHAPAREBORDA, Ysabel	
21	Feb	1882	SEGURA, Dominica	Valcarlos
20	Nov	1882	RECLUSA, Maria	
7	Nov	1882	YRIBARREN, Ynes	
1	Dec	1883	PEYROT GORUSTONDO, Catalina	Arnegui
6	Feb	1883	BENTABERRI EYARALDE, Paula	Ezterencubi
30	Jan	1883	AINCIBURU DURAN, Maria	Banca
14	Feb	1884	YROZ, Maria	
26	Oct	1885	DORAY, Margarita	
19	Apr	1887	GARAT, Juana	
26	Apr	1887	YRIBARREN BORDAGARAY, Ana	Arnegui
27	Sep	1888	UHART, Maria	
16	Feb	1889	TRISTAUTENA AFIEZECHÉ, Maria	Cambo
4	May	1889	AUXO, Ana	Armendariz
28	Apr	1890	JAURETCHE ZALDAIN, Maria	Bidarray
20	Jun	1891	YUZAURGAT, Maria	
12	Nov	1892	AMESTOY, Maria	
16	Nov	1893	MATHIEN LARRONDO, Maria Juana	Garris
24	Apr	1894	ECHAMENDI, Graciana	
6	Feb	1894	DANSART LANRENT, Maria	Baigorri
23	Jan	1894	ERRECART, Maria	
9	Jan	1894	GRACIANA ECHEGARAY,	
2	Jul	1894	SAN JULIAN ESPINAL, Catalina	Esterencubi
10	Nov	1894	CAMINO, Catalina	
22	Nov	1894	AGUERRE LACOST, Maria	Domezain

EL REENCUENTRO FAMILIAR DESDE Y HACIA LA IDENTIDAD VASCA

Jon Bustillo & Maite Iturre

Toda migración conlleva, en mayor o menor grado, un desarraigo, cuyo principal rasgo consiste en la ruptura de lazos familiares. Esta situación, que hoy puede ser mejor sobrellevada gracias a las nuevas tecnologías de la comunicación, fue especialmente significativa en los procesos migratorios producidos hasta la primera mitad del siglo XX. De esta forma, y en lo que a Euskal Herria se refiere, la gran mayoría de los emigrantes vascos se vieron distanciados – a veces irreversiblemente – de sus familias, que permanecieron en el pueblo natal.



Empero, el reconocimiento de la identidad vasca y el interés por los orígenes familiares han perdurado en sus descendientes hasta la actualidad. Así, pues, hoy, después de tres o cuatro generaciones en el extranjero, los descendientes de aquellos emigrantes quieren intentar retomar el contacto con esa rama de la familia que quedó aquí. Es así que, respondiendo a esta necesidad de la diáspora vasca, la Asociación Euskaldunak Munduan emprendió hace ya cinco años la no siempre sencilla tarea de procurar unir las dos puntas de la cadena familiar que quedaron separadas por el océano y la distancia.

La identidad

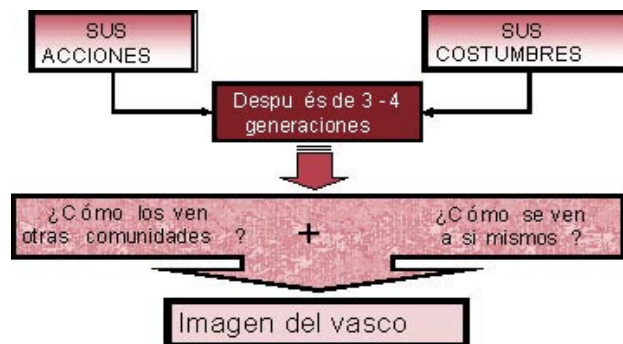
El concepto que, en sus múltiples facetas, subyace a la labor del Reencuentro Familiar es, sin lugar a dudas, el de identidad. En palabras del sociólogo argentino

Torcuato Di Tella, *“la identidad puede definirse como el conjunto de rasgos que dan a un individuo o a un grupo una personalidad característica (...) Cada uno es portador de diversas identidades. Yo soy yo, soy un grupo, una clase social, un pueblo, una cultura, una comunidad étnica o religiosa, una nación, una civilización. Sólo cuando un individuo o un grupo humano es separado de las formas básicas de su identificación personal o colectiva, percibe la importancia que esas identidades tienen”*¹. Es precisamente en este último aspecto en el que incide el Programa de Reencuentro Familiar.

De hecho, en el Río de la Plata se suele decir que prácticamente todos son “bajados de los barcos”. Esta frase figurada denota, sin embargo, el punto de inflexión que para los descendientes de inmigrantes constituye la llegada a América de sus antepasados. “Los barcos” fueron, para esos millares de personas buscadoras de nuevos horizontes, aquello que las separó de todo lo que conformaba su identidad, la mayor parte de las veces irreversiblemente. Si bien en la nueva tierra tendieron lógicamente a agruparse con quienes compartían su misma cultura, lengua, etc., con el paso del tiempo, y en la medida en que las nuevas generaciones tomaban contacto con gentes de otras culturas, esa identidad colectiva originaria se fue diluyendo, quedando muchas veces reducida a meras cuestiones simbólicas. Justamente en este ámbito es donde principalmente se ha mantenido la noción identitaria de las diversas colectividades. Así, por ejemplo, un descendiente de vascos no sólo se identifica a sí mismo como tal, sino que también los otros miembros de la sociedad lo hacen, atribuyéndole ciertas características diferenciales normalmente asociadas a ese grupo. De esta manera, se da una superposición de las identidades reconocidas por el intra-grupo y el extra-grupo.

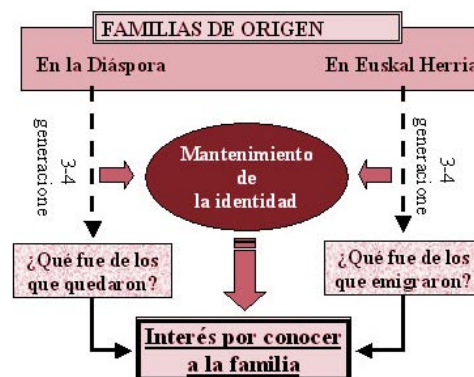
Cuando, como en el caso de los descendientes de inmigrantes, el contenido de esa identidad resulta borroso, difícil de precisar, surge la necesidad de hacerse con más información sobre él, y esta búsqueda suele comenzar por remontarse a los orígenes de la familia.

EL REENCUENTRO FAMILIAR DESDE Y HACIA LA IDENTIDAD VASCA



En cambio, ubicándose al otro lado del Océano, en Euskal Herria, no se produce el mismo proceso. En efecto, al estar en contacto directo con la tierra y la cultura de los antepasados, automáticamente se dota de contenido preciso a la identidad. Con ello, resulta a priori innecesario indagar en los orígenes porque, en cualquier caso, de querer hacerlo, se trata de algo fácilmente al alcance, y por tanto, mucho más simple. En consecuencia, el afán por investigar los orígenes familiares es más tenue entre los vascos de Euskal Herria. Sin embargo, cuando hay conocimiento de que una parte de la familia marchó a América, suele emerger la curiosidad por saber qué fue de ella.

Así pues, esa curiosidad por saber qué fue de la otra parte de la familia que el proceso de emigración alejó fue la que dio paso a la idea del Reencuentro Familiar, partiendo de una experiencia concreta.



¿ De dónde partió la idea?

El Programa de Reencuentro Familiar surgió a partir de la afortunada experiencia de Maite Iturre, impulsora junto a Jon Bustillo de esta iniciativa, como una respuesta a la muy extendida necesidad de los descendientes de emigrantes vascos de aclarar el derrotero que siguió la familia dejada atrás por sus antepasados al marchar de su lugar de origen. Iturre, siendo descendiente de vascos emigrados a Argentina, tuvo la posibilidad de viajar a Euskal Herria para continuar con sus estudios. Aprovechando la ocasión, se acercó a los pueblos de origen de sus bisabuelos, y en uno de ellos, tras mucho indagar y mediante el solícito concurso de varios vecinos, tuvo la suerte de dar con familiares.

Esta experiencia los llevó a plantearse la situación en la que se encuentran tantos otros descendientes de vascos que, pese a estar profundamente interesados en conocer qué fue de su familia al otro lado del Atlántico, no cuentan con los medios económicos, temporales y/o técnicos para poder realizar la búsqueda y obtener resultados. De esta manera, surgió la idea de ofrecer ayuda a esas personas para indagar en la historia familiar y establecer contactos con aquellos parientes que pudieran haber quedado en la tierra de origen.

Es por ello que se decidió contrastar qué repercusión tendría el ofrecimiento gratuito de un servicio de “Reencuentro Familiar”. Aquí comenzó esta andadura, con el envío de un simple mensaje al correo electrónico de un programa matutino de Radio Continental de Buenos Aires. El aluvión de respuestas recibidas de forma inmediata en el correo electrónico confirmó las sospechas sobre el interés que suscitaría esta iniciativa. Un análisis de las respuestas recibidas, arroja las siguientes conclusiones:

Los “vascos”, aun no habiendo tenido nunca un Estado propio, han mantenido una identidad diferencial a través del tiempo y a pesar de la distancia.

La inmediatez de la respuesta denota la intensidad de la identificación con lo vasco.

No se puede identificar un único perfil sociológico que defina a las personas que mantienen la conciencia de tener raíces vascas.

El interés principal es conocer la familia y sus orígenes apartando otras motivaciones.

La mayor parte de las personas que se pusieron en contacto con nosotros no tenían vinculación alguna con las instituciones vascas (centros vascos, coros, fundaciones, etc.).

Sin duda, existía y existe un importante colectivo que demanda un servicio como éste. Era imperativo entonces ponerse manos a la obra.

Nuestra forma de trabajar

El trabajo de búsqueda y reencuentro familiar constituye una labor artesanal que requiere una especial dedicación, puesto que ni los datos de partida ni las fuentes consultables resultan todo lo ricos que se pudiera esperar. En efecto, dado que los datos con los que cuentan estos demandantes del Programa de Reencuentro Familiar son bastante variables tanto en cantidad como en calidad, por lo que, a menudo, se les debe aconsejar sobre cómo reunir una información más completa que permita posteriormente acometer el trabajo de búsqueda familiar con mayores garantías. Normalmente, se considera como datos mínimos indispensables para dar inicio al proceso el nombre y los dos apellidos del antepasado vasco, su pueblo y fecha de nacimiento y alguna otra referencia de tipo familiar que sirva para acotar el campo de búsqueda. Sin embargo, las circunstancias específicas de cada caso pueden hacer con que sea indispensable contar aún con más datos o, en cambio, con sólo algunos de ellos.

Una vez en posesión de los datos sobre el familiar vasco emigrado, se procede a corroborar la verosimilitud de los mismos en los casos en que corresponda. Como es evidente, información surgida de la transmisión oral familiar no puede someterse a este control fácilmente, pese a lo cual no es dejada de lado sino, muy por el contrario, tratada con especial cuidado como valioso complemento informativo.

Posteriormente, se procede a reconstruir la historia familiar a partir de estos datos, con el objetivo de conocer el desarrollo de la familia en Euskal Herria. Se procura así saber qué familiares directos pueden haber dejado descendencia, para intentar entonces rastrearla. Es éste un trabajo que, si bien tiene puntos de contacto con la genealogía, en cuanto que estudia la serie de ascendientes y familiares de cierta persona, se diferencia de ésta por su objetivo y alcance. Mientras la genealogía pretende reconstruir el origen familiar de determinada persona, remontándose tan hacia atrás en el tiempo como los archivos lo permitan, el proceso de búsqueda familiar tiene por fin dar con los descendientes actuales de los familiares directos de la persona emigrada, siendo que, entonces, el alcance del trabajo genealógico es solamente aquél indispensable para llegar a estas personas del presente. Por decirlo en unas pocas palabras, en tanto que, partiendo de una cierta persona, la genealogía trabaja “hacia atrás”, hacia las generaciones pasadas, el Programa de Reencuentro Familiar trabaja “hacia delante”, hacia las generaciones presentes.

Una vez halladas las personas con posible descendencia se inicia la etapa más complicada del proceso, que consiste en reconstruir el desarrollo que la descendencia de esa persona ha tenido hasta la actualidad. En este período, se emplean los más diversos recursos (archivos eclesiásticos y civiles, padrones municipales, trabajo de campo realizando entrevistas, relevamientos de la zona, etc.), en función de las características propias del caso en cuestión. Cabe recordar que en estos últimos 150 años han sido numerosas las circunstancias históricas,

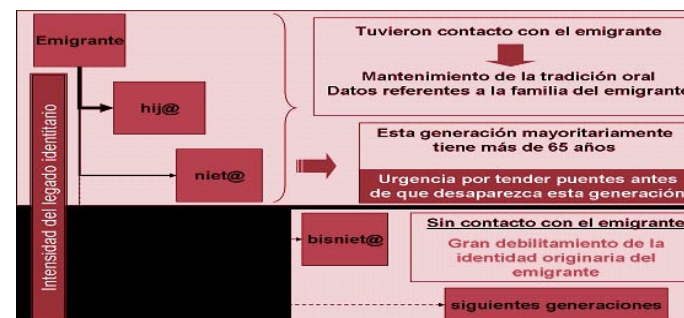
EL REENCUENTRO FAMILIAR DESDE Y HACIA LA IDENTIDAD VASCA

políticas, económicas, etc. que han afectado a la población de Euskal Herria, haciendo con que, en muchos casos, las familias se disgregaran, se trasladaran de unas zonas a otras, etc., dificultando así su localización en el lugar de origen familiar.

Cuando por fin se ha logrado identificar a las personas que hoy, viviendo en Euskal Herria, pertenecen al mismo tronco familiar que el solicitante en el extranjero, el Programa de Reencuentro Familiar se pone en contacto con las personas encontradas para informarle de este hecho. Normalmente, si bien los familiares hallados aquí tienen una vaga idea de que una parte de la familia marchó en otros tiempos al exterior (por lo general, “a América”), desconocen qué fue de esa rama familiar. En consecuencia, se muestran interesados por saber más a este respecto, y por ponerse en contacto con los familiares del extranjero. Entonces, el Programa de Reencuentro Familiar se encarga de ofrecer tanto al solicitante como a la familia hallada la dirección postal de la otra parte, a fin de que puedan establecer una primera comunicación. Estrictamente, es en este momento en el que se da por terminado el proceso de búsqueda familiar. En efecto, tras haber permitido la puesta en contacto de las dos partes de la familia, el Programa de Reencuentro Familiar da por finalizada su intervención, no incidiendo en la relación que entre ambas partes pueda establecerse.

Resultados obtenidos hasta la fecha

Hasta la fecha la Asociación Euskaldunak Munduan ha podido reencontrar 72 familias, cifra especialmente importante teniendo en cuenta los recursos de que se disponen en una asociación sin ánimo de lucro como ésta. Aun así, sus impulsores son conscientes de que esta intervención resulta insuficiente atendiendo a la cantidad de descendientes de vascos que actualmente residen fuera de Euskal Herria y que estarían interesados en intentar recuperar el contacto con los familiares que aquí pudieran



haber quedado. De hecho, ésta es una cuestión de suma relevancia ya que, en la medida en que las generaciones descendientes de emigrantes vascos no hayan tenido contacto directo con la persona que emigró, se nota un progresivo debilitamiento de la identidad vasca como sello acuñado por la forma de hacer, relacionarse y organizarse que desde los inicios ha caracterizado a los vascos que dejaron su tierra.

Así pues, y con el objetivo de no dejar que se apague la identidad vasca en el mundo, la Asociación Euskaldunak Munduan continúa ofreciendo el Programa de Reencuentro Familiar a todas aquellas personas que se muestren interesadas en reatar los vínculos con la parte de la familia que quedó al otro lado del Atlántico. Para ello, basta con visitar la página web www.origenvasco.org o dirigirse directamente a reencuentro.familiar@origenvasco.org. Al fin y al cabo, como se dice en euskera, “izan direlako gara, garelako izango dira” (somos porque han sido, serán porque somos).

FRANCESES NATURALIZADOS

Conchi Ainciburu

Hay situaciones en la vida que llevan a las personas a cambiar de lugar de residencia. En ocasiones, ellos mismos o sus hijos vuelven a la tierra que les vio nacer, pero otras veces desean naturalizarse allí donde habitan.

Este fue el caso de un grupo de hombres, nacidos franceses, que decidieron convertirse en navarros. Tras sus nombres se esconden diferentes historias que pueden enseñarnos algunas cosas sobre el pasado.

Una de estas historias es la de Bernardo Salaberri, un sacerdote que salió de Francia en 1789 y entró de sacristán en el Hospital de Pamplona. Allí era requerido muy a menudo para dar los sacramentos a enfermos de tropa, paisanos y moribundos que no comprendían sino el francés. De esta manera se convirtió en capellán de lenguas del hospital, siendo muy querido por todo el mundo gracias a su excelente trabajo de traductor.

Muchos fueron los sacerdotes que por esas fechas pasaron al otro lado de la muga huyendo del destierro establecido en la convención del 22 de agosto de 1792. Otros, sencillamente, pasaron a vivir allá donde el catolicismo seguía siendo un valor. De la mayoría de ellos apenas tenemos noticias pero de otros conocemos retazos de su vida, como de Simón Marion, profesor de matemáticas que sobrevive en Pamplona dando lecciones particulares de francés y matemáticas.

Junto al gran grupo de sacerdotes están también los comerciantes que, en su mayor parte, se afincaron en Pamplona donde pusieron tienda o botiga. Pero algunos se avocindan en otras zonas de Navarra, generalmente la Ribera. Algunos se especializaron en la fabricación o exportación de curtidos, sombreros o lanas. Otros se dedicaron a la confitería, con fábrica de regaliz, de jabón o a la “composición” de licores. Incluso hay un fabricante de naipes, Pedro Douneau, que trabaja por cuenta del Hospital general de Pamplona.

A lo largo de los años, entre las naturalizaciones, encontramos personas con oficios muy diferentes que dejaron en Navarra el fruto de su trabajo. Vemos a basteros, canteros, estañeros y silleros junto a arquitectos, escultores, pintores o maestros de obra prima. También hay almadieros, fundidores, músicos, maestros, amanuenses, zapateros y peluqueros. Y militares, de profesión o voluntarios que no pueden volver a su tierra y empiezan una nueva vida, reclamando a su familia para reunirse todos.

Y así, a través de todos ellos, conocemos el sentir de muchas de aquellas personas que vivieron en otro tiempo. Sabemos, por ejemplo, que algunos matrimonios se realizaban por amor aunque para ello tuvieran que perder tierra, amigos y familia. Ese fue el caso de José Loyarte, de Goizueta, quien, para no casarse con una persona a quien no quería, huyó a Bayona con la que sería su mujer y allí nació su hijo.



NOTA
El siguiente listado está transcrito de las naturalizaciones que se conservan en el Archivo General de Navarra. Los nombres se han mantenido como en su día fueron escritos.

FRANCESES
NATURALIZADOS

- 1583 Fray Bernardo de Palacios, natural francés y residente en este Reyno, general de Saint Anton de Olite
1593 Licenciado Yrigoiz, natural francés, vicario de la Iglesia Parroquial de Ujue
1607 Maese Jaime de Goyeneche, natural de Ylaizabal, Merindad de Sn Juan Pie de Puerto y residente en Pamplona
1607 Gracian de Azconobiet, natural de Gabat, Navarra la Baja (Francia) y residente en Pamplona
1607 Domingo Armendariz, natural de San Juan Pie de Puerto
1624 Pedro de Ancildegui Echapar, natural de San Juan Pie de Puerto y vecino de Arrieta
1645 Juan Domínguez, natural de Vrujas, Reino de Francia y vecino de Olite
1652 Antonio de Aincildegui Libies, vecino de Lumbier y natural de San Miguel compreso en la Sexta Merindad
1654 Don Juan de Ezpeleta Eugui, natural de Ezpeleta, Labort (Francia)
1656 Geronimo de Barrechao, natural francés pero reside en Pamplona
1662 Pedro de Legasa, natural de Ysasas en Francia
1662 Guillen y Pedro de Ynurre, naturales de Garriz en Baja Navarra y vecinos de Pamplona
1677 Juan de Mosene, francés, reside en Pamplona
1677 Juan Estevan de Hualde, natural de Irisarri en Baja Navarra y vecino de Pamplona
1678 Juan de Garacoechea, natural de Azcarate en Baja Navarra
1678 Guillermo Ardit, francés de la villa de San Paulo
1678 Ferriol Pachot, francés
1678 Juan de Valeta, francés
1678 Juan de Cens, natural de Bearne, lugar de Ygon del valle de Azpa
1678 Francisco Tinbert, de Francia, villa de Probieras en Provenza
1678 Sebastian Eidellin, de Francia y vecino de Estella
1688 Juan de Campaña, natural de Baja Navarra
1691 Pedro Laborda, natural de Huart en Navarra la Baja y residente en la ciudad de Viana
1695 Martin de Olavide Yrube, natural de Añoa, Labort (Francia) y vecino de Urdax
1695 Juan de Abains Yarce, natural de La Bastida Clarenzia en Navarra la Baja y residente en Pamplona
1695 Juan de Echeverri y Echinique, natural de Arranegui de Navarra la Baja y residente en Sangüesa
1695 Bartolome de Casalong Lanne, natural de Oloron en el Reyno de Francia y residente en Pamplona
1709 Jose Basset, mercader natural francés residente en Pamplona.
1716 Bernardo Montaur, natural de Busi, Francia, reside en Corella
1716 Vicente Laborda, natural de Susmion en el principado de Bearne (Francia). Reside en Pamplona
1716 Juan de Lombart, de La Bastida Clarenzia en Baja Navarra, reside en Pamplona
1724 Pedro Sarttolo y Abbadia, natural de Sus en Navarra la Baja y domiciliado en Tudela
1724 Pedro Corriolas, natural de Bussi, provincia de Bearne (Francia), residente en Corella
1724 Juan Castillo, natural de Arudi, Obispado de Oloron (Francia), reside en Viana
1724 Juan del Puyo Sanson, natural de Campistrons, Diócesis de Tarbade en Vigorra (Francia). Domiciliado en Tudela
1725 Pedro Lagarriga, natural de Nais (Francia) y domiciliado en Cascante
1744 Francisco Panca, natural de Oloron, Principado de Bearne (Francia) y residente en Pamplona
1757 Juan de Latreita, maestro sillero, natural de Salvatierra en Bearne y residente en Pamplona
1757 Francisco Pauque Lasala, natural de Oloron en Bearne y vecino de Pamplona
1757 Pedro Remigio Larrun, de Bruges, Obispado de Pescar en Bearne (Francia). Comerciante en Pamplona

FRANCESES NATURALIZADOS

18

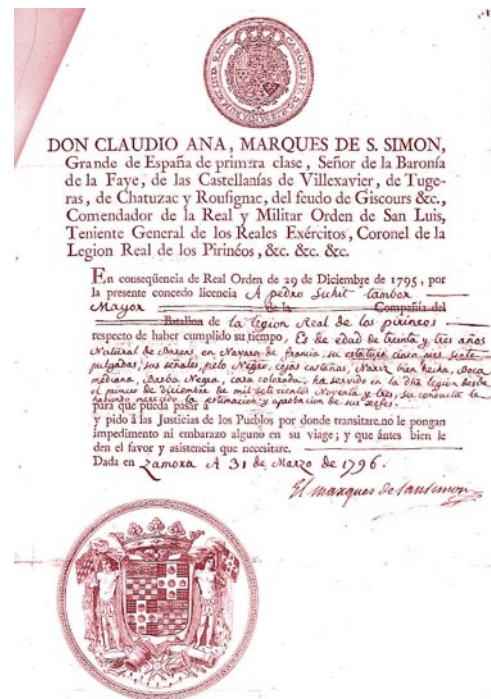
- 1757 Juan Larroder, natural de Sus, Oloron, Bearne (Francia) y residente en Pamplona
- 1757 Pedro Antonio Pauca Pecarrera, natural y residente en Pamplona. De padres franceses
- 1757 Francisca y Joaquina Gages Caudevilla, naturales de Pamplona pero de padres franceses
- 1781 Dn Pedro Manes Belus, natural de Ortes en Baja Navarra y residente en Tudela
- 1781 Sebastian Lafargue Laplace, natural de Bayona y residente en Pamplona
- 1781 Jose Casaus Lapeirade, natural de Labarthe de Riviere en Baja Navarra y vecino de Valcarlos
- 1781 Francisco de Aguerre Alcuart, natural de Horça (Ossès) en Baja Navarra y residente en Valcarlos
- 1794 Dn Juan Eyherabide, presbítero, natural de Azcarate en Baja Navarra (Francia). Actualmente reside en Tafalla
- 1795 Juan de Garate, natural de Suescun, Baja Navarra (Francia) y reside en Pamplona
- 1795 Juan Roque Bergat, de St. Ciprian, Obispado de Sarla en Perigor (Francia). Es vecino de Pamplona
- 1795 Jose Bentura Hille Guiranton, natural de Sainte Croix d'Oloron, Francia. Se dedica al comercio en Pamplona
- 1795 Dn Diego Carrere Herrua, natural de Oloron, Francia. Comerciante en Pamplona.
- 1795 Don Juan Faurie, natural de Angus en Bearne. Comerciante en Pamplona
- 1795 Dn Juan Brusain, de Azparren, Obispado de Bayona (Francia), presbítero
- 1795 Dn Juan Diego Hiller Casamayor, natural de Luc, Obispado de Oloron. Trabaja en el comercio de Pamplona
- 1795 Pedro Tuset, natural de Pontoise, provincia de Normandia. Trabaja de peluquero en Pamplona
- 1795 Juan de Santesteban Yturbide, natural de Buzunariz en Baja Navarra. Comerciante en Pamplona
- 1795 Dn Pedro Yturbide Dospital, de Monguerre en Labourd Se dedica al comercio al por mayor
- 1795 Juan Bautista Testa Auret, de Lonbajar, Obispado de Tarbe (Francia). Reside en Pamplona
- 1795 Dn Juan Pedro Daguerre Larrondo, natural de Santesteban de Arburua y vecino de Pamplona. Comerciante al por mayor
- 1795 Juan Pascual Lafargue Llanepate, natural de Pamplona pero de padres franceses
- 1796 Pedro Echeverria Marchot, natural de Huarte cabe San Juan Pie de Puerto. Bastero
- 1796 Juan de Echebarne, natural de Bustince en Baja Navarra (Francia) y residente en Pamplona
- 1796 Martin de Yrazeburu Marticorena, natural de Sara y vecino de Urdax. Es mestor de primeras letras
- 1796 Pedro de Escus Autier, natural de Lebellon en la provincia de Languedot. Domiciliado en Pamplona, es maestro peínero
- 1796 Pedro Darribet Casoux, natural de Carteboun en Bearne. Tiene fábrica de regaliz en Corella
- 1796 Juan de Yriarte Yriarte, natural de Alzabati, Obispado de Oloron (Francia) y vecino de Lesaca
- 1796 Juan Palengat Cazamayou, natural de Cuarraze, Obispado de Lescart y residente en Pamplona
- 1796 Juan de Rebolta, natural de Marsiach, Obispado de Rodes (Francia) con fábrica de sombreros en Pamplona
- 1796 Miguel Morere Jaula, de Jaulan, Diócesis de Conseran (Francia). Sastre en Pamplona
- 1796 Beltran de Bidaubigue Berges, natural de Labastida Clarenia en Francia y vecino de Pamplona
- 1796 Fernando de Salaberri Chotil, de Larribar en Baja Navarra y vecino de Valcarlos
- 1796 Dn Bernardo Salaberri, natural de Buzunariz en Francia. Capellán de lenguas en el hospital general de Pamplona
- 1796 Sebastian Picamal Mota, natural Urchoz, Francia y residente en Pamplona
- 1796 Juan de Yturalde Doray, de Lasa (Baigorri) en Baja Navarra. Tiene fábrica de curtidos en Pamplona
- 1796 Juan de Laporta Colehin, natural de Gimont, Francia. Tiene fábrica de sombreros en Pamplona
- 1796 Juan de Elizaga Urrutia, natural de Lugusu, Francia y vecino de Pamplona. Cantero
- 1796 Juan Baque Bornau, natural de Montori, Francia y residente en Pamplona. Bastero
- 1796 Beltran Ferran Garat, natural de Castelvíc, Francia y domiciliado en Pamplona. De oficio estañero
- 1796 Dn Juan Bautista Ribiere Ainciburu, natural de Bayona y vecino de Urdax,
- 1796 Miguel Fagalde Yriarte, natural de Sos, Arago y vecino de Pamplona. Sus padres son de Azparren

FRANCESES NATURALIZADOS

- 1797 Dn Francisco Jaureche, natural de San Juan de Luz, Francia. Presbítero
- 1797 Dn Pedro Tihista, natural de Alduides y residente en Iroz. Presbítero
- 1797 Juan Dutilh, natural de Sallen Pissc, Obispado de Dacx (Fr). Reside en Peralta, empleado en composición de licores
- 1797 Dn Pedro Narbaiz, natural de Baigorri y residente en Zubiri, presbítero
- 1797 Dn Pedro Curucheta, natural de Gambo, Obispado de Bayona (Francia), presbítero
- 1797 Dn Juan Larrondo, natural de Ychaso en Labord (Francia) y residente en Cirauqui, presbítero
- 1797 Dn Luis Marcos Antonio Villers, natural de Salles, Diocesis de Albi (Francia) y residente en Melida, presbítero
- 1797 Dn Bernardo Aguerre, natural de Buzunariz, Francia
- 1797 Juan de Juanchuto, natural de Ychaso, Francia y residente en Estella con fábrica de curtidos de suela
- 1797 Francisco Ragueta, natural de Oloron, Francia. Tiene fábrica de papel en Pamplona
- 1797 Dn Josef Boudes, natural de Lion, Francia y domiciliado en Pamplona. Arquitecto
- 1797 Dn Gracian de Agorreta, natural de Gambo, Francia. Rector en la parroquial de Buzunariz
- 1797 Dn Geronimo Arnaldo de Huarte, natural de Uscoz en Labort (Francia). Residente en Betelu. Presbítero
- 1797 Dn Juan de Ondicola, natural de Yrulegui en Baja Navarra . Residió en Valcarlos, Presbítero
- 1797 Pedro Cavanés, natural de Sierp, Obispado de Cominge (Francia), voluntario en la legión del Marques de Sn Simon
- 1797 Dn Beltran de Beroqui, natural de Juxue en la Sexta Merindad, presbítero
- 1797 Dn Juan de Arizpe, natural del Valle de Baigorri y residente en Tafalla. Presbítero
- 1797 Dn Juan Bautista Echegaray, natural de Larrasoro, Labort y residente en Aincide (6ª merindad)
- 1797 Dn Pedro Delegui, natural de Orzaiz, Baja Navarra. Presbítero
- 1797 Dn Simon Marion, sacerdote del Obispado de Autun en Borgoña y residente en Pamplona como profesor de matemáticas
- 1797 Gabriel Brest, francés, sirviente del canónigo de Burdeos Dn Luis Derviey
- 1797 Dn Eugenio Darburu, natural de Semper en Baja Navarra y residente en Pamplona. Clérigo de menores órdenes
- 1801 Dn Santiago Guerin, natural de Santes, Francia. Sacerdote deportado
- 1801 Juan de Andrillon, natural de Fos, Francia y vecino de Orbaiceta. Se dedica a la conducción de armadías
- 1801 Martin de Ribero Grostarzu, natural de Luguso en Baigorri. Cantero y vecino de Artajona
- 1801 Juan de Arbide, natural de Gambo en la República francesa y vecino de Pamplona. Curtidor
- 1801 Luis Berdier Capdeville, natural de Ardiege en Languedoc y residente en Pamplona. Sirve a la marquesa de Guirior
- 1801 Dn Pedro Carriquiri, natural de Ydaux en Baja Navarra. Dedicado al comercio de lanas en Pamplona
- 1801 Beltran Garay Recarte, natural de Yrisarri en Baja Navarra. Es curtidor de cuero con fábrica en Tafalla
- 1817 Juan Lorda, natural de Gambo, Francia. Zapatero en Pamplona
- 1817 Jose Mirapolis Ylet, natural de Tolosa, Francia. Maestro latonero, fundidor del lugar de Artajo
- 1817 Domingo de Iturralde Doras, natural de San Martin de Lassa en Baigorri y vecino de Pamplona
- 1817 Juan Casas Picamal, natural de Oriot en el Alto Garona (Francia). Calderero y latonero en Pamplona
- 1817 Juan Pedro Franques, natural de Pau. Tiene tienda en Pamplona
- 1817 Juan Lorda, natural de Cambo en Lapurdi y vecino de Pamplona. Es maestro de obra prima
- 1817 Dn Alejos Darbelit Garcet, natural de Accous, Francia y vecino de Pamplona. Cerero y confitero
- 1817 Simon Pedro Dutel, Labourdette, natural de Nay, Francia. Se dedica al comercio en Pamplona
- 1817 Dn Pedro Suhit Jaureguiberry, natural de Barcus, Francia. Tambor mayor de la legión real de los Pirineos
- 1817 Juan Biardeau, natural de Mamers, Francia. Vecino de Pamplona donde se dedica al comercio
- 1817 JuanTihista Echegoyen, natural de Baigorri, Francia y curtidor en Tafalla
- 1817 Dn Pedro Brocas Larreyre, natural de Liuxe en Landas. Tiene fábrica de jabón en Tudela

FRANCESES NATURALIZADOS

- 1817 Erlande de Yracheta Ybargaray, natural de Lacarre en Baja Navarra. Maestro de obra prima en Pamplona
- 1817 Juan Dublanq Hirigoyen, natural de Cambo en Baja Navarra. Curtidor en Pamplona
- 1817 Tomas Daran Urttet, natural de Bera y residente en Pamplona como amanuense. Sus padres son franceses
- 1818 Luis Base, natural de San Beltran, Alta Garona (Francia). Dedicado al comercio en Tudela
- 1818 Domingo Laborda Echarte, natural de Mauleon en Navarra la Baja y vecino de Pamplona. Maestro cuatrillero de nacion
- 1818 Dn Manuel Artieda, natural de Ortez, Francia. Teniente retirado
- 1828 Trifon de Loyarte Minondo, natural de Bayona y residente en Villafranca
- 1828 Santiago Gabiot, natural de Vales, Auson (Francia) y vecino de Pamplona
- 1828 Juan Pedro Lagarde, natural de Lucgarier, Francia. Dedicado al comercio en Pamplona
- 1828 Luis Lavergne Durvulla, natural de Bayona. Fabricante de licores en Pamplona
- 1828 Lorenzo Berge Milhe, natural de Coarrese, Obispado de Bayona. Tiene tienda en Pamplona
- 1828 Domingo Joanchuto Garriet, natural de Larressore, Francia. Con fábrica de curtidos en Estella
- 1828 Agustin Girandi, natural de Lescar, Francia. Vecino de Arrayoz. Escultor y pintor
- 1829 Juan Larrouse, natural de Coarraz en Bajos Pirineos (Francia). Comerciante en Pamplona
- 1829 Pedro Dourneau Raymond, natural de Angouleme, Francia. Fabricante de naipes
- 1829 Martin de Ribot Bidegain, natural de Cambo, Francia y dedicado al comercio en Elizondo
- 1829 Salvador Etchecoin Reguerie, natural de Saint-Palais, Francia. Reside en Pamplona. Exportación de lanas
- 1829 Nazario Carriquiri, natural de Pamplona donde se dedica a la exportación de lanas. Padres franceses



No me creo distinto a cualquier otra persona si declaro que siempre me he sentido intrigado por la constatación de la debilidad de la memoria humana y la utilidad de esta misma debilidad en la vida cotidiana. Muchos familiares míos, mi madre en particular, han dedicado muchas horas conmigo en conversaciones relacionadas con las personas de su época, han expuesto sus vivencias, han descrito a otras personas, muchas de ellas familiares nuestros, han opinado, como no, sobre sus actitudes y comportamientos, han descrito enfermedades, cualidades, defectos, y, sobre todo, han deseado que su descripción tuviera una continuidad, esperando, inútilmente, con sus palabras, eternizar el recuerdo. De estas palabras quedan, a lo sumo, algunas descripciones deformadas por el tiempo, una fracción de las cuales pasa a otras personas, por el mismo procedimiento.

Los receptores de la información, yo no soy una excepción, tenemos esa memoria selectiva, variable en el tiempo, que no controlamos, que destruye o deforma la información, que traspasa el filtro de nuestra subjetividad, y que, a la larga, hace que la misma abandone el terreno de lo real y transmisibile.

El resultado es que, con muy contadas excepciones, de los antepasados solamente queda el hecho de que sabemos que han existido. Ni conocemos sus pensamientos, cómo han podido influenciar en lo que ahora somos, si lo han hecho, ni tenemos documentación alguna sobre los mismos.

En mi caso, todo empezó en 1988, cuando llegó el momento en que deseé poseer un sistema de almacenar todos los datos familiares que pudieran ser objetivables y transmisibles. Mis conocimientos informáticos me ayudaron a tener la visión de que la solución a largo plazo debía estar en esta técnica, aunque en aquel momento las posibilidades no fueran muy grandes, sí estaba ya claro que la evolución tecnológica iba a ayudar a que, por rápido que fuera en mi desarrollo de una herramienta, siempre dispondría de capacidad creciente para acompañar el

mismo. (La primera fotografía no fue incorporada al sistema hasta bien entrados los 90).

Desde ese momento, he dedicado miles de horas a realizar dos tareas paralelas y complementarias. Recoger información familiar de cualquier persona que pudiera suministrármela, así como desarrollar el sistema informático, primero llamado **Sistema de Documentación Genealógica**, en sus versiones en MS-DOS, para pasar a denominarse **Sistema General de Documentación Familiar - GDS**, cuando me di cuenta de que, no solamente de Genealogía estábamos hablando, sino de un completo repertorio de posibilidades que iban más allá de la Genealogía, entrando en el puro almacenamiento de información digitalizada, ordenada, transmisible y fácil de guardar.

En estos momentos el **Sistema General de Documentación Familiar - GDS**, en su versión Windows 95/98/Me/NT/2000/XP/Vista, es un sistema multilinguaje, Catalán, Castellano e Inglés, único en el Mundo para el tratamiento de dos apellidos, utilizando las técnicas que, tan amable y concienzudamente, el Presidente de la Societat Catalana de Genealogia, Heràldica, Sigil·lografia, Vexil·lologia i Nobiliaria, Ilmo. Sr. D. Armand de Fluvià i Escorsa, describe en sus publicaciones ("A la recerca dels avantpassats. Manual de Genealogia"). Asimismo, alimentándose de las enseñanzas de otros colaboradores y usuarios, está siendo utilizado en Catalunya, el resto de España y todos los Países Americanos de habla hispana, así como por algún usuario en Estados Unidos. Existen usuarios que, empezando por las primeras versiones en MS-DOS han ido actualizando su sistema hasta la última versión, puesto que he procurado siempre la compatibilidad de transferencia de unas a otras, sin perder los valiosos datos que, día tras día, año tras año, los usuarios van introduciendo.

Por mi parte ya tengo información sobre unas 2400 personas, la cual guardo en mi Base de Datos, así como más de 10500 fotografías y documentos. Sigo trabajando en ello.

Es mi intención describir someramente las características más relevantes del **GDS**. El lector siempre puede acudir a mi página Web <http://www.gdsystem.net>, en la cual puede encontrar información adicional, y, si lo desea, descargar el programa, así como una Base de Datos de demostración, para familiarizarse con el mismo. El lector podrá crear su propia Base de Datos hasta un límite, pudiendo así apreciar las capacidades del sistema.

El diseño del **GDS** está orientado a la utilización por personas no especialistas en el uso de ordenadores. En cualquier momento el usuario tiene a su alcance la ayuda necesaria para seguir operando con él. En la actualidad el **GDS** es utilizado tanto por jóvenes como por personas de la tercera edad, las cuales no habían tenido contacto con los ordenadores en el pasado.

El centro de atención del **GDS** es el individuo. Cada persona tiene una ficha. Desde cada persona se alcanza su propia información, así como información de las personas con él relacionadas. En particular, desde la ficha de una persona, se llega, de forma inmediata a sus padres, sus hijos, sus enlaces conyugales, sus antepasados y sus descendientes. El **GDS** es el único sistema desarrollado para los países en los que se usan dos apellidos para la identificación de las personas.

En el **GDS**, la información se guarda en una Base de Datos, la cual está compuesta por textos, imágenes, sonidos y vídeos, todos ellos relacionados de forma lógica. Asimismo, las personas forman una red de relación. Toda información existe una sola vez, pero es accesible de forma lógica desde aquellos lugares en los que ésta es relevante. Así, siempre se puede conocer la relación familiar entre una persona y cualquier otra, así como una fotografía en la que aparecen varias personas, puede ser accedida desde todas y cada una de ellas, buscando por su fecha, o por el tema definido en la misma. Cualquier documento, por ejemplo guardado en Microsoft Word podrá ser accedido directamente desde cualquier persona a la que este documento hace referencia. Un vídeo será accedido desde

múltiples lugares, o una voz de un antepasado, desde su ficha, o desde la ficha de un pariente. Una fotografía puede tener asociado un documento Microsoft Word y un archivo de voz, etc...

El **GDS** opera en Catalán, Castellano e Inglés. El usuario define el lenguaje con la pulsación de un par de teclas, cambiando el lenguaje sin interrumpir la ejecución.

Fuentes Documentales

ARCHIVOS Y FONDOS
DE IPARRALDE

Xavier Cabantous



Generalidades

La organización de los fondos así como la técnica de investigación varía mucho de un país a otro por razones históricas en su organización administrativa. Por esto, vamos a aclarar un poco el tema de las búsquedas en Iparralde.

Hablaremos de los fondos “básicos” para un genealogista:

Partidas religiosas
Partidas civiles
Actas notariales

Partidas

Antes de la revolución francesa, los registros religiosos constituían los únicos documentos administrativos. Existían dos decretos (1539 y 1579) que obligaban a la Iglesia a registrar los bautismos, matrimonios y defunciones en estos libros.

En 1792 durante la revolución francesa, los registros religiosos fueron remitidos a la administración civil de manera que pertenecen al Estado.

De estos registros se hicieron dos ejemplares: el de los registros parroquiales, que se remitieron a los ayuntamientos y el de los registros del «*greffe*» gestionados por la administración departamental. Así se mantienen dos colecciones de datos: la comunal y la del «*greffe*».

Después de la revolución aparecen dos tipos de registros: los civiles (con la misma duplicación departamento/ayuntamiento) y los religiosos que se tratan como «registros

de catolicidad» (para los católicos). Estos registros religiosos pertenecen a la Iglesia.

En ocasiones, las malas condiciones de conservación de algunos libros ha llevado al Archivo Departamental a requisar los registros de un pueblo para guardar estos fondos en el Archivo Departamental. Otras veces el propio ayuntamiento puede decidir también, de manera voluntaria, confiar estos registros al Archivo. Algunos ayuntamientos han entregado los libros más antiguos de su colección al archivo departamental aunque el ayuntamiento sigue siendo propietario de estos registros. Esto explica por qué en ciertos pueblos se puede encontrar toda la colección comunal (el caso de Bayona, Urruña, Ciboure, San-Juan-de-Luz...) y en otros pueblos, sólo tienen la parte mas moderna.

Estas dos colecciones no están completas pero en algunos casos se pueden completar porque por ejemplo, un registro puede existir en el ayuntamiento y no en el del Archivo.

Habría que verificar, en cada pueblo, si la lista de registros que dan de ambas colecciones es real: hay registros que han desaparecido o aparecido desde estos índices numéricos.

Los registros religiosos posteriores a la revolución se pueden encontrar en tres sitios:

En las parroquias
En el Archivo Obispal en Bayona
En el Archivo Departamental de Pau, aunque aquí hay pocos registros católicos del país vasco
A veces las búsquedas se complican porque, por ejemplo, los registros católicos de Bayona no están en el Archivo Obispal sino en el presbiterio de la parroquia (a 10 metros de este mismo Archivo Obispal)

Protocolos notariales

Los documentos notariales se conservan en el Archivo Departamental. Los notarios tienen la obligación de enviar sus colecciones de más de 100 años. Sin embargo, no lo hacen de manera sistemática. Sabemos también que

se han perdido muchos de estos documentos. Hay tres registros que describen los notarios existentes en el Archivo Departamental (répertoire numérique). Estos registros se pueden consultar tanto en Pau como en el Archivo Municipal de Bayona. GHFPBAM los tiene también.

En cuanto a los documentos, encontramos los „repertorios“ o „actos“ y también los „repertorios de registración“.

Los „repertorios“ y „repertorios de registración“ son listas de todas las actas con menciones resumidas, mientras que las actas son detalladas.

Microfilmes y digitalización

Los mormones han hecho la microfilmación de los registros hace años. Para hacerla, pidieron la autorización al Archivo Departamental. Puesto que hay algunas lagunas de fechas en estos libros, pidieron también permiso a algunos ayuntamientos para llenar los huecos de la colección del „greffe“. No todos los pueblos dieron su autorización. Esto explica que en los rollos de los AD (que son copias dejadas por los mormones) se puede encontrar registros dobles cuando estaban las dos colecciones disponibles pero, de la misma manera, puede haber huecos (cuando el hueco está en las dos colecciones o cuando el ayuntamiento no ha prestado su colección o, como último caso, cuando algunos registros habían desaparecido en esta época para reaparecer años después).

Los fondos del país vasco del Archivo Departamental están digitalizados a partir de los microfilmes. Hoy en día se pueden consultar únicamente en los ordenadores del Archivo Departamental de Pau, pero en un futuro se podrán consultar también en el „Polo de Archivo del País Vasco“ que esperamos en Bayona, y la consulta por Internet está prevista aunque la fecha no se conoce.

Los protocolos notariales del País Vasco están digitalizados (o en curso de digitalización) y consultables en el Archivo Departamental de Pau.

Elementos prácticos

Las partidas de nacimiento y matrimonio no son públicas

hasta que hayan transcurrido cien años (50 años en el caso de las defunciones) excepto para los descendientes directos de la persona. El Registro Civil existe desde 1793 (revolución francesa). El doble apellido no existe en Francia, los abuelos no aparecen prácticamente nunca en las partidas y con frecuencia ocurre que en las partidas de matrimonio del siglo XVIII ni siquiera se cita a los padres.

Hay que tener en cuenta que tanto el Archivo Departamental como el Municipal de Bayona han sufrido incendios en su historia y se han perdido fondos importantes.

Archivo Departamental de Pau

Hay que recordar que:

No se consultan los originales

Los registros parroquiales del país vasco hasta 1792 (collection del „greffe“) están microfilmados y digitalizados. Existe un registro de estos microfilmes.

Los civiles a partir de 1792 también

Para consultar los „registros de catolicidad“ hay que pedir la lista y se consultan los originales.

Existe también un registro numérico de las colecciones comunales (anteriores a 1792).

Otros tipos de documentos

Además de estos documentos básicos para el genealogista, existen otros fondos muy interesantes como :

Los registros militares

Los registros de aduaneros (lista consultable en la pagina <http://cgpa64.free.fr/douaniers/douaniers.php>)

El registro de „mudanza por defunción“ (*mutation sur décès*) que da informaciones sobre los testamentos.

Los censos

Los fondos del Archivo Departamental estan descritos en la pagina <http://www.cg64.fr/fr/pagesEditos.asp?id=D8C18D7F&IDPAGE=73>

Los registros de aduaneros (lista consultable en la pagina <http://cgpa64.free.fr/douaniers/douaniers.php>)

ARCHIVES D'ALAVA

Galo Gijón de Amírola



La province d'Alava est divisée 7 groupes ou secteurs (jusqu'à 1840 il y en avait 6) : Ayala, Zuya, Añana, Gasteiz, Salvatierra, Campezo et Laguardia. Chacun de ces groupes est formé par différentes communes avec sa mairie propre. Il y a des communes qui ont seulement un noyau de population, mais il y en a d'autres qui en comptent plusieurs, dont certains sont des conseils (*concejos*), c'est-à-dire, des organismes plus petits que la commune elle-même mais avec une certaine autonomie administrative.

Dans le territoire géographique d'Alava on trouve aussi le Comté de Treviño qui, toutefois, appartient à Burgos.

L'Alava dispose d'une source de données fondamentale pour les recherches. Il s'agit des **Archives Historiques Diocésaines de Vitoria**: <http://www.ahdv-geah.org/>. Bien que tout n'ait pas été informatisé actuellement, les informations des livres sacramentaux des différentes paroisses apparaissent petit à petit. On peut solliciter par Internet la photocopie d'un acte sacramental, en payant la copie par avance.

Tant que ce projet de numérisation ne sera pas achevé, nous pouvons utiliser d'autres bases de données qui nous aideront dans nos recherches. Le site des mormons www.familysearch.org fournit certaines informations ainsi que les **Vital Records Index Western Europe**, qui, sous forme de CDs, sont vendus sur Internet ou dans les centres d'Histoire Familiale. Pour savoir ce qui existe, on peut consulter notre page «Batch». Les microfilms d'Alava peuvent être consultés dans tout Centre d'Histoire Familiale mormon à l'exception de ceux d'Espagne ou de France.

Pour les informations plus récentes il ne faut pas oublier le **Registre Civil d'Alava**. Via www.justizia.net on peut demander des actes de naissance, mariage et décès.

Le Centre du Patrimoine Documentaire du Gouvernement basque, **Irargi**, présente une base de données on-line qui permet d'effectuer des recherches sur une multitude de fonds d'archives d'Alava, municipaux, privés ou d'Etat. Ce site est intéressant pour découvrir tous ces fonds.

Les Archives des Assemblées Générales d'Alava (*Archivo de las Juntas Generales de Álava*) disposent d'un Cd-rom, comportant une Base de Données d'Actes des Assemblées Générales d'Alava depuis 1502 jusqu'à 1799. Les Actes de tout le XVI^es. se trouvent dans ce Cd - en transcription intégrale et de 1600 à 1799 sous forme résumée. Ce Cd-rom comprend un système de consultation par des descripteurs (y compris onomastiques) facilitant la localisation de tous les personnages intervenus d'une manière ou d'une autre dans cette Institution. Ce Cd-rom est le complément de la Collection en 25 volumes des transcriptions des Actes de 1501 à 1699. Les deux publications ainsi que d'autres informations sont accessibles sur www.jjggalava.es à la rubrique «PUBLICATIONS».

Les protocoles notariaux constituent une source d'information importante. **Les Archives Historiques Provinciales d'Alava** (*Archivo Histórico Provincial de Álava*) détiennent les protocoles notariaux de plus de 100 ans. Mais ces archives contiennent aussi d'autres fonds intéressants pour la recherche généalogique: les documents de noblesse, et pureté de sang (*limpieza de sangre*), ou même des fonds privés.

Il faut rappeler l'importance que peuvent avoir pour la recherche généalogique, les travaux déjà publiés. Il est nécessaire de visiter des **Bibliothèques**, dont certains se sont lancés dans la redoutable tâche de digitalisation comme par exemple la Fondation *Sancho el Sabio*.

ARCHIVES D'ALAVA

Archives Historiques Provinciales d'Alava.

9, promenade de la Floride. 01071 Vitoria (Alava) Tel. et

fax : 945.232.412

e-mail : ahpala@cult.mec.es

http://www.cultura.mecd.es/jsp/plantillaAncho_wai.

[jsp?id=70&area=archivos](http://www.cultura.mecd.es/jsp/plantillaAncho_wai.jsp?id=70&area=archivos)

Archives des Assemblées Générales d'Alava.

2, Rue Vicente Goikoetxea..1008 Vitoria Tel. : 945.125.100

e-mail : documentacio'n@jgggalava.es

web : <http://www.jgggalava.es>

María Chemin Urdiain telf. : 945.125.112

e-mail : curdiain@jgggalava.es (personnel)

Registre Civil d'Alava.

18, Avenue Gasteiz, RDC

01008 Vitoria, Alava

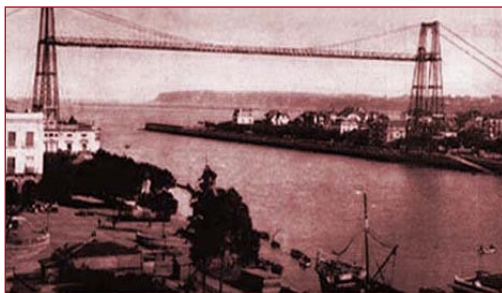
e-mail : 010224001@aju.ej-gv.es

Traducción: Xavier Cabantous



ARCHIVOS DE BIZKAIA

Merche Gurtubay



Portugalete

Bizkaia es un territorio histórico de la Comunidad autónoma vasca. Antiguamente se la llamaba Señorío de Bizcaia. Este en principio estaba formado por:

1.- La tierra llana, entendiendo llana en el sentido de sencilla, esto es, los campos y caseríos en el núcleo de Vizcaya, con el fuero vizcaíno e infanzón, organizadas en anteiglesias.

2.- Las Villas y la Ciudad. Las primeras con sus cartas pueblas y fueros particulares, celebraban sus Juntas separadamente de las que celebraba el Señorío. Estas eran: Balmaceda, Bermeo, Bilbao, Durango, Ermua, Guernica-Luno, Lanestosa, Lequeitio, Marquina-Jemein. Ondarroa, Ochandiano, Portugalete, Plencia. La única ciudad del Señorío es Orduña.

3.- Posteriormente se le unieron Las Encartaciones que tenía su propia jurisdicción y gobierno y celebraba sus Juntas en Avellaneda y el Duranguesado o Merindad de Durango. Las Villas y la Ciudad y las Encartaciones solo acudían a las Juntas Generales de Guernica cuando se iban a tratar temas comunes que les afectasen.

Para hacer búsquedas genealógicas primeramente tenemos el **Archivo diocesano de Bizkaia**, situado en el antiguo seminario de Derio. Se puede hacer la gestión on-line en la dirección <http://www.aheb-beha.org/cast/inter.html>. Actualmente sólo tienen digitalizados los nacimientos. La gestión on-line es de gran ayuda, te da los nombres, fecha de nacimiento y nombres de los padres. Sin embargo en los registros originales aparecen los abuelos, padrinos,

testigos, oficios o profesiones, nombre de los caseríos, en los registros de defunción incluso nos indican el motivo de la defunción.

También se pueden consultar los registros on-line de la Iglesia Mormona en sus dos direcciones: El sitio www.familysearch.org que nos proporciona una enorme base de datos de los pueblos tanto por su propia web o en un Centro de Historia Familiar. Hace unos años había la posibilidad de revisar los registros microfilmados de cada pueblo en sus Centros de Historia Familiar. Sin embargo, actualmente por prohibición de los obispados, es imposible hacerlo desde cualquier centro ubicado en España Francia. Otro sitio que tienen es: <http://www.ellisislandrecords.org/default.asp>. En este sitio nos da información de las personas que han ido a América pasando por la Isla de Ellis.

Para las búsquedas posteriores a 1870 se pueden solicitar las partidas de nacimiento, matrimonio o defunción de los **registros civiles de Bizkaia** on-line en www.justizia.net. El **Centro de Patrimonio Documental de Euskadi**, gestiona y dirige **Badator**, base de datos que recoge el inventario conjunto de multitud de fondos de Archivo. Permite realizar búsquedas de multitud de archivos bizcainos, de la Chancillería de Valladolid o de los Archivos Históricos Nacionales. También tiene fondos privados. Consulta en www.irargi.org.

El **Archivo foral de Vizcaya**. Situado en la calle M^a Díaz de Haro, nº 11 de Bilbao, y que depende de la Diputación de Vizcaya. Dicho archivo tiene en depósito documentación administrativa, gobierno y asuntos Eclesiásticos, de corregidores, libros históricos, de pueblos de de Vizcaya, etc. desde 1300 hasta finales del siglo pasado. Su horario es de mañana y tarde. Teléfono 94.406.80.00

El **Archivo Historico Provincial de Vizcaya**, que a veces la gente confunde con el anterior, esta situado en la Calle Henao, nº 8 de Bilbao, depende del estado español. Contiene documentación judicial del Antiguo Régimen, (siglos XVI-

IX), Constitucional, Notariales etc. El horario solamente es de mañana. Teléfono 94.424.22.36. ahpviz@dglab.mcu.es

Archivo Histórico BBVA. Esta situado en la Plaza San Nicolás nº 4 de Bilbao. El archivo dispone de una nutrida serie de fondos documentales, bibliográficos y hemeroteca entre 1850 y la actualidad. Documentos de bancos, empresas, particulares y familiares. Hay que concertar la cita, bien por teléfono: 94.424.22.36, o por email: archivo.hco@grupobbva.com

El **fondo de Bernardo Estornes Lasa** en su edición digitalizada también es otra fuente a consultar: <http://www.euskomedia.org/euskomedia/SAunamendi>

Otro medio para obtener información familiar es la consulta de esquelas de difuntos por medio de los periódicos antiguos. En las bibliotecas municipales y de la Diputación se pueden consultar las versiones microfilmadas de la época.

También nos dan información de los familiares difuntos en **el Instituto Municipal de los Servicios Funerarios y Cementerios**. Esta ubicado en la Plaza del Museo nº 5 de Bilbao. Teléfono: 944. 23.1019.

En algunas ocasiones puede ser de interés buscar datos en determinadas fundaciones, como es el caso de la **Fundación Sabino Arana** <http://www.sabinoarana.org>
<http://www.eusko-ikaskuntza.org/eu/fondodocumental/>



ARCHIVES DE GIPUZKOA

Pili Azkarate



Donostia

Pour mener une recherche généalogique en Guipuscoa, l'ouvrage de F. Borja de Aguinalde «Guía para la reconstrucción de familias en Gipuzkoa (s. XV-XIX)» est incontournable. On y trouve des guides de recherche ainsi qu'une liste des différentes sources documentaires et fonds d'archives qui peuvent nous aider. Cet ouvrage, édité par le Département de Culture et Tourisme du Guipuscoa (Departamento de Cultura y Turismo de la Diputación Foral de Gipuzkoa) en 1994, peut être acheté sous forme de livre électronique à partir du site www.gipuzkoakultura.net/indexc.htm. Il ne reste plus qu'à compléter ce travail par la liste des ressources accessibles depuis Internet.

1. Etat-civil. A partir de la page web du Département de Justice du Gouvernement basque, il est possible de contacter les bureaux d'état-civil et tribunaux de paix des trois provinces de la Communauté Autonome www.justizia.net

2. Registres ecclésiastiques. Les Archives Historiques Diocésaines de Saint-Sebastien propose un site Web décrivant leur fonds, les conditions d'accès et de consultation, etc ...elizagipuzkoa-artxiboa.org/artxiboa. Mais aussi, grâce à l'accord passé avec le Gouvernement Basque en février 2005, a été mis en place le projet ambitieux de numérisation et indexation des registres religieux de baptêmes, mariages et sépultures. Ces index sont consultables à partir d'un formulaire de recherche sur le site cité précédemment, mais aussi à partir du site Web d'Irargi, Centre du Patrimoine Documentaire d'Euskadi,

www.irargi.org. C'est un projet laborieux dont l'achèvement nécessitera quelque temps; les Archives Historiques Diocésaines de Saint-Sebastien ont choisi d'indexer les paroisses une par une, en suivant l'ordre alphabétique. Le chercheur devra donc périodiquement consulter l'état d'avancement de cette indexation.

3. Archives provinciales. Le patrimoine documentaire des titres de propriétés («*titularidad*») de Guipuzcoa est géré à travers deux centres:

Archives Générales de Guipuscoa, à Tolosa

Archives Historiques des Notariales (Protocolos), à Oñati.

Des informations relatives à ces deux centres et à leurs fonds sont consultables sur le site de la du Département de Culture de la Diputación www.gipuzkoakultura.net

4. Badator. Irargi, Centre de Patrimoine Documentaire d'Euskadi, gère et dirige Badator, base de données qui rassemble les inventaires d'une multitude de fonds d'archives. Bien qu'au départ, consacré à la compilation des fonds relatifs à Euskadi mais se trouvant hors de ses territoires, avec en particulier les archives de la Chancellerie Royale de Valladolid et les Archives Historiques de Madrid, s'y sont incorporés ensuite des données des fonds municipaux et d'administration locale, de la Communauté Autonome, ainsi que de quelques fonds privés. Consultez www.irargi.org

ARCHIVES DE NAVARRA

Alicia Ainciburu
Conchi Ainciburu



Pamplona

La Navarre est une Communauté Autonome composée d'une seule province dont la capitale est Pampelune. Elle est divisée en 5 entités : *merindades* Estella, Olite, Pampelune, Sangüesa et Tudela. Chacune de ces entités est formée par différentes communes avec leurs mairies propres. Il y a des communes qui ont seulement un noyau de population, mais il y en a d'autres qui en comptent plusieurs, dont certains sont des conseils (*concejos*), c'est-à-dire, des organismes plus petits que la commune elle-même mais avec une certaine autonomie administrative.

Pour des recherches postérieures à 1870 on peut solliciter les départs naissance, mariage ou décès auprès **de l'état-civil** (*Registro Civil*) de Navarre sur www.justicia.es

Si, au contraire, on a besoin de faire des recherches avant cette date on peut d'abord recourir à deux sources de données accessibles à tout internaute. Le site des mormons www.familysearch.org fournit certaines informations ainsi que les **Vital Records Index Western Europe**, qui, sous forme de CDs, sont vendus sur Internet ou dans les centres d'Histoire Familiale. Pour savoir ce qui existe, on peut consulter notre page «Batch». Les microfilms d'Alava peuvent être consultés dans tout Centre d'Histoire Familiale mormon à l'exception de ceux d'Espagne ou de France.

Mais il y a des livres paroissiaux de villages navarraïques qui n'ont pas pu être microfilmés par les mormons. Dans ces cas le microfilmage a été mené à bien par les **Archives Diocésaines de Pampelune** eux-même (ADP), dont le directeur est José Luis Sales Tirapu.

Les archives sont composées d'une première section, dont est responsable Juncal Campo Guinea, qui réunit **le microfilmage des registres sacramentaux**. Cette section dispose de 5 lecteurs de microfilms ouverts au public en général. Toutefois il faut prendre rendez-vous bien en avance. Le 1er décembre sont faites les réservations pour les mois de janvier, février et mars et ainsi de suite pour chaque trimestre. La recherche sur les lecteurs coûte 0.75 €/heure et les actes photocopiés valent 1.20 €. On peut demander par courrier postal ou électronique les actes dont on a les dates précises.

L'ADP dispose d'une autre salle de recherche destinée à la consultation des autres fonds des archives. L'accès est possible de 10.30 à 13.30, sans rendez-vous. Le directeur de l'ADP s'occupe des demandes lui-même. On ne peut pas photocopier les documents mais on trouve de véritables bijoux qui feraient sauter de joie tout chercheur. Il faut tenir compte que le diocèse de Pampelune comprenait l'ancien Royaume de Navarre, avec des exceptions comme Viana et quelques villes de *la Ribera*, ainsi que les *arciprestazgos* de Tolosa et de Hondarribia, en Gipuzkoa ; celui de Valdonsella en Aragon et la ville d'Oyón.

La plus grande richesse des archives se trouve dans la section consacrée aux **procédures judiciaires**, étant donné que l'autorité ecclésiastique avait sa juridiction propre. Le fonds documentaire de cette section est énorme et ont été catalogués quelque 90.000 documents de procédure dans les 22 volumes publiés *du Catalogue des Archives Diocésaines de Pampelune*, de José Luis Sales et Isidoro Ursua. Il y a des procédures relatives à des **affaires religieuses**, comme les patronages, les dîmes, confréries, fondations pieuses, couvents, pèlerins, cimetières et sépultures, etc. d'autres sont en rapport avec les **mariages**; parmi eux,

les courants traitent de l'accomplissement de promesses de mariage, mais il en y a autres relatifs à des procès de séparation matrimoniale pour mauvais traitements ou nullité matrimoniale. Les procédures **criminelles** étaient menés à bien par le Trésorier de l'Évêché. Elles étaient effectués contre les personnes qui contrevenaient aux lois morales. Finalement, les procédures les plus nombreuses concernent différentes fonctions paroissiales, depuis les recteurs, les vicaires jusqu'aux ermites, religieuses ou sacristains.

Dans ces procédures on peut trouver des contrats de mariage, des témoignages de voisins, testaments, certains depuis le 15ème siècle.

Outre les procédures, il existe aussi dans l'ADP une série de documents qui ne sont pas d'ordre judiciaire mais **administratif**, c'est-à-dire, tous ceux relatifs à l'activité des évêques et de différents départements de la curie vaticane. Parmi les plus précieux peut-être pour le généalogiste, on trouvera les dispenses apostoliques, surtout celles relatives au mariage et à la consanguinité. Il y en a seulement quelques unes rédigées aux 19ème et 20ème siècles. Les documents paroissiaux sont aussi de magnifiques sources de données : les livres de chapellenie ou les livres de fabrique peuvent apporter beaucoup d'informations. Il y a aussi des documents personnels, des correspondances, des registres de titres ecclésiastiques ou des dossiers d'ordres religieux.

Les Archives Générales de Navarre (AGN) sont situées dans l'ancienne Capitainerie. Le directeur est Juan Jose Martinena Ruiz.

On peut accéder aux fonds des archives depuis la salle de lecture et la bibliothèque. La présentation de la carte de chercheur, délivrée par les Archives, est nécessaire. Les documents numérisés sont consultés sur les ordinateurs de la salle de lecture, depuis lesquels on peut demander la reproduction des documents. L'ouverture au public se fait

du lundi au vendredi de 9 à 18 heures. Il ne faut pas prendre rendez-vous.

La quantité de fonds des AGN rend impossible sa description détaillée. Toutefois, on peut d'abord indiquer la section **des protocoles notariaux** étant donné leur importance pour la recherche généalogique. Les actes de plus de 100 ans sont versés aux AGN. Là ils sont ordonnés par secteurs : Pampelune, Aoiz, Estella et Tafalla. Le secteur notarial de Tudela est conservé aux Archives Municipales de cette ville. Dans chaque secteur les actes sont classés par études de notaire, ce pourquoi il est nécessaire de connaître le notaire pour chercher des actes. Dans quelques cas il existe des inventaires faits par l'étude du notaire qui facilitent la tâche. D'importance semblable suivent les sections **Comptes** et **Tribunaux Royaux**, où on trouve des documents depuis le 12ème siècle pour la première section et depuis le 15ème pour la deuxième. Une autre section intéressante, celle **du Royaume**, dans laquelle on peut consulter par ordinateur des documents sur la population, comme les recensements. La section **Codex et Cartulaires** contient des livres d'héraldique et d'exécutoires de seigneurie (*hidalguía*). Les fonds provenant d'anciens monastères et couvents se trouvent dans la section **Clergé** et tout ce qui est relatif aux institutions de bienfaisance dans celle **de Bienfaisance**. Deux sections de grand intérêt : **les Archives Municipales** et **les Archives Particulières**, où on trouve des archives familiales et particulières aussi bien que des fonds d'associations de corporations ou des documents militaires.

Si la recherche concerne une zone bien ciblée de la Navarre il faudra aller **aux Archives Municipales** de différentes localités. Parmi elles, celles de Pampelune sont d'un grand intérêt pour l'étude de la ville, l'horaire est du lundi au vendredi de 8:30 à 14:30.

Il existe d'autres archives en Navarre qui peuvent présenter de l'intérêt. Les Archives des Cathédrales de Pampelune et de Tudela, ainsi que de celles de San Cernin de Pampelune conservent une documentation médiévale riche.

ARCHIVES DE NAVARRA

Bien que l'accès aux données originales soit le plus important pour la recherche, il ne faut pas oublier qu'il y a **des sources secondaires** qui peuvent apporter des données précieuses. Des livres classiques de généalogie navarraise, thèses doctorales, articles de revues ou certaines publications municipales peuvent fournir au chercheur des informations intéressantes pour localiser des données recherchées, ou peuvent aider à analyser des données déjà connues. C'est pourquoi il est important de disposer d'une bonne bibliographie que l'on peut enrichir à partir de recherche dans les bibliothèques ou dans les maisons d'édition. Le catalogue on line des bibliothèques publiques de Navarre s'avère très intéressant.

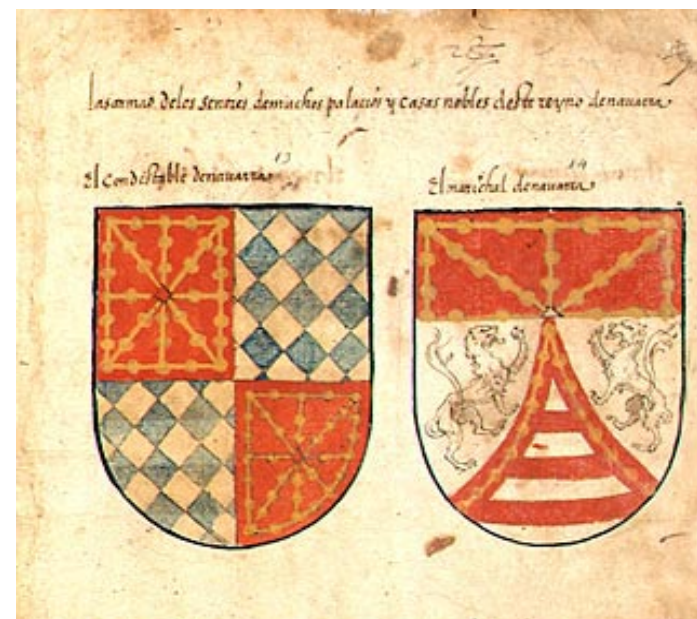
Archives Diocésaines de Pampelune. Place de *Santa María la Real* s/n. Archevêché. 31001 Pampelune (Navarre). Tf. 948227400

Archives de la Cathédrale de Pampelune. 5, rue Dormilateria 5..31001 Pampelune (Navarre). Tf. 948227950

Archives de la Cathédrale de Tudela. 2, place de San Jaime, 2 Rue Roso. 31500 Tudela. Tf. 948.40.20.60

Archives Administratives de Navarre.
Ctra. Saragosse Km 3 (Ancienne Superser)
31191 Cordovilla

Archives Municipales de Pampelune. 11, rue du Marché, 1°. Tf. 948420189





persona

FRANCISCO DE JASSO

jes

Mucho se ha escrito sobre el navarro más universal y aunque esta reciente la conmemoración del 500 aniversario de su nacimiento, hemos creído interesante incluirlo en esta edición especial de la revista Antzina. Para ello hemos rescatado parte del texto de una conferencia que Arturo Campión impartió en el Teatro Gayarre de Pamplona, el 30 de abril de 1922 :

(..) “San Francisco de Xabier o, más correctamente dicho, de **Etخابerri**, es, por su linaje, basko, y por su nacionalidad, nabarro”. “Francia dice: el linaje de Jasso, castellanización de Yatsu, proviene de Yatsu, aldea del país de Mixa, situada en la Baja-Nabarra, que siempre fue tierra francesa, luego el linaje de San Francisco es francés. España, por su parte, alega: el Santo nació en Jabier, lugar situado en España, luego el Santo es español.” (..) “Entonces disputaban sobre si la leyenda del Breviario, después del nombre de Francisco, llevaría la mención de hispanus “español”, o la de navarrus “**navarro**”. Al fin escribieron navarrus.

Roma, solicitada en sentido contrario por dos poderosas naciones implacablemente rivales, rechazó todas esas fórmulas y acudió al repertorio de las prudentes habilidades italianas, echando dos paletadas al asunto, una con más cal que arena y otra con más arena que cal, pero sin transigir con el hispanus. El Breviario dijo: *Franciscus in Xaverio, diocesis Pampilonensis, nobilibus parentibus natus*, “Francisco, hijo de padres nobles, nacido en Javier, de la diócesis de Pamplona.” La Bula de canonización: *Natus erat insignis hic Dei servus, Navarrae in oppido Xaverio, Pampilonensis dioecesis*, “este insigne siervo de Dios había nacido en el castillo de Xavier de Navarra, diócesis de Pamplona”. Así franceses y españoles podían seguir con la suya, pues cabe nacer en Xabier de Nabarra, diócesis de Pamplona, y ser alemán

de nación, por ejemplo. La demarcación diocesal no nacionaliza ni desnacionaliza. Durante varios siglos, extensa parte de Gipuzkoa estuvo adscripta al Obispado de Bayona, no obstante, Gipuzkoa seguía el pendón y señorío del Rey de Castilla. La Nabarra de hoy está distribuida en seis diócesis, no obstante, sigue siendo Nabarra.

El sofisma cronológico: suponer que ayer es hoy. Francisco de Xabier nació el 9 de abril de 1506, a la sazón que **la aldea de Yatsu no pertenecía a Francia, ni el castillo de Xabier a España: ambos pertenecían a Nabarra, reino y nación absolutamente independientes entonces, con reyes, tribunales, cortes, leyes, fueros, ejército, diplomacia, administración, monedas, pesos y medidas, idioma, usos y costumbres suyos**. Repito mi frase de antes: Francisco de Xabier es basko de linaje y lengua, y nabarro de nación. (..)

San Francisco fue hijo del doctor D. **Juan de Yatsu**. No llevó el apellido paterno, sino el de **Xabier**, nombre de Señorío que comunicó a la familia su más ilustre significación. Los Yatsu eran (...) de la condición de infanzones e hijodalgos de la tierra de Zisa (Garazi), afirmaba **Arnal Peritz de Yatsu** en su contienda judicial con el conde de Foix, pero el conde le rebajaba la categoría, calificándolos de “francos e infanzones labradores”. En el siglo XV eran ya personas de calidad. El siglo XIV salieron de su humilde aldea, de quince casas, perdida entre montes y florestas, donde nadie podía engrandecerse, y se fueron a morar en San Juan de Ultrapuertos,...y más tarde, a Pamplona. Al apellido le conservaban cariño y no le desdeñaban: bien lo demuestra el testamento de **Guillermo de Atondo**, abuela de San Francisco, la cual dispuso que perdiese los bienes del mayorazgo el descendiente de hija que no lo tomase. El Santo se apellidó Jasso en su contestación a un interrogatorio, dada en París el 13 de febrero de 1531: “**Me llamo Francisco de Jasso**.” Los registros de la Universidad parisiense marcaron su nacionalidad, no con los apelativos de francés o español, ni aun de nabarro, sino con el de cantaber. Lo cual demuestra, dada la terminología científica de la época, que él dijo ser basko.

La familia de Yatsu se encumbró pausadamente, alcanzando los honores en proporción a los méritos, pasos por pasos contados, no



persona

FRANCISCO DE JASSO

jes

con las alas del favoritismo escandaloso. Su sano tronco montañés ramificóse en las ilustres familias de los *Atondo*, *Azpilikueta*, *Galdiano*, *Ezpeleta de Beyre*, *Cruzat*, *Echaz* vizcondes de *Baigorri*, *Ayanz* señores de *Guenduláin*, *Idiakez*, duques de *Granada de Ega* y otras. Aplicóse a lo que hoy llamaríamos carreras del Estado, a empleos administrativos y judiciales. (...) Todos los nabarros, después de la beatificación, eran o querían ser agnados o cognados del Santo. El genio cáustico del pueblo inventó una frase para burlarse de las presunciones nobiliarias sin fuste: “esos –decía comentando ciertas ínfulas- son parientes de los parientes de San Francisco Xabier”. (.....)

(...) Los abuelos de S. Francisco: *Arnalt Peritz de Yatsu* y su esposa D.^a *Guillerma de Atondo*. A el padre de ésta, D. *Juan de Atondo*, Señor de *Idozin*, Oidor de la Cámara de Comptos, Un privilegio del rey D. Juan II le otorgó la honra de incorporar en el cuarto principal del escudo un cuarto de las armas reales de Nabarra, las cadenas. (....)

Arnalt Peritz de Yatsu moraba en Pamplona. Aquí se casó con D.^a *Guillerma*. Fué servidor excelente del Príncipe de Viana, pero no le siguió en su lucha contra don Juan II, a pesar de que príncipe y súbdito estaban unidos por lazos de mutuo afecto. El año 1447 el Príncipe le nombró Maestre de la Cámara de Comptos y Cambradineros, o Contador Mayor de su casa. El año 1454 desempeñaba los oficios de Auditor de Comptos Reales y Maestre de las Finanzas, oficio en el cual había sucedido a su suegro D. *Juan de Atondo*, desligado ya enteramente del Príncipe de Viana. Asistió como Diputado a las Cortes generales que el Rey celebró en su palacio de Tafalla, año 1462. Cuando Pamplona, donde *Arnalt* y su esposa vivían «á estilo de caballeros», alzó pendones por el príncipe D. Carlos, *Arnalt* salió de la ciudad en pos del testarudo Rey padre. Las casas, bienes raíces y muebles que

poseía en la ciudad le fueron confiscados y adjudicados a quien le plugo al Príncipe, según declaró en un diploma el rey Juan, al loar y recompensar la lealtad y obediencia de D. *Arnalt*. (...)

D. *Juan de Jatsu* llegó a Presidente del Real Consejo de Nabarra, muy escuchado de sus reyes y embajador suyo en asuntos de importancia y dificultad sumas. (...)

Siguió la carrera de Leyes. La Universidad de Bolonia le graduó de Doctor en Decretos el 16 de noviembre de 1470.

Casó D. Juan con D.^a *María de Azpilikueta*, de clara prosapia baztanesa, Señora de *Azpilikueta* y de *Xabier*, descendiente, por la línea materna, de los *Aznar de Sada*, cuyo origen haya de buscarse, tal vez en los condes de Aragón, emparentados con los monarcas pirenaicos. En 10 de Marzo de 1472, D. Gastón de Foix y D.^a Leonor, Tenientes generales del Reino, nombraron al Doctor Maestre de Finanzas, el 1 de febrero de 1476 calificó el Rey al Doctor de «egregio, fiel y bien amado servidor, Alcalde de la Corte Mayor y Maestre de Finanzas». El 18 de junio de 1478, el mismo Rey declara que el Doctor sirvió con intensa fidelidad, y por recompensarle, le otorga la jurisdicción civil (media y baja) y la merced de todos los derechos de la Corona en *Idozin*. El Concejo y los vecinos se resistieron al ejercicio de los derechos señoriales, y surgieron largas y agrias desavenencias que duraron hasta la muerte de D. Juan, y después se recrudecieron cuando, por efecto de la conquista de Nabarra, los Señores de *Xabier* habían venido muy a menos. En 1503 los Jurados y el Concejo de *Idozin* incoaron pleito, extremadamente curioso: parece un pleito moderno de señorío, fruto de la legislación revolucionaria. A los de *Idozin* les azuzaban los *beaumonteses*, enemigos del Doctor. Así se explica que en su demanda se propasasen a decirle: «tanto nos fatigó por pleitos, como hombre que tenía mano en la justicia». Dolióle mucho la imputación al Doctor, y el 15 de marzo de 1503 propuso su demanda de Injurias, imputando la del Concejo y Jurados a inducción del «espíritu maligno... con ánimo é propósito de denigrar mi buena fama é reputacion é de me infamar». Tratólos altaneramente, afirmando sin rebozo que siempre habían vivido sujetos a señores, «seyendo ellos mis collazos (villanos pecheros) é labradores, sobre los quales tengo jurisdicción, servitud, penas e colonias (multas), drechos é deberes que los señores tienen sobre



persona

FRANCISCO DE JASSO

jes

sus collazos y labradores». Ganó el pleito el 20 de diciembre del año 1508. Quedó en la comarca memoria de que cuando el Doctor, en virtud de la sentencia, se presentó en Idozin a que le reconociesen por señor (25 de enero de 1512) y a practicar el apeo y visita de las mugas del término, iba montado en su mula con séquito de hombres de armas y rodeado de los vecinos, y que ponía el pie sobre cada mojón, diciendo: «esta es una muga de mi hacienda de Idozin».

En enero de 1494, al ser coronados y jurados los últimos reyes legítimos de Nabarra, el doctor D. Juan de Yatsu, ejerciendo funciones del Canciller ausente, tomó el juramento de fidelidad a los tres Estados. El año de 1511 concurrió a las Cortes de Tudela; dicen que presentó beneficiosas reformas proporcionadas a la administración pública y puso mano en el mejoramiento de (Fuero General propuesto por dichos monarcas a las mismas Cortes. Invadida arderamente Nabarra, el año 1512, acompañó a sus desdichados reyes hasta el Bearn, en compañía del mariscal D. Pedro de Nabarra, del condestable D. Alonso de Peralta y de muchos leales caballeros. Murió el 16 de octubre de 1515. Dejó tres hijos: Miguel (señor de Xabier), Juan de Azpilikueta (el capitán), Francisco (el Santo) y tres hijas: Madalena, Violante y Ana. (..)

(..) Sirvió a la Reina Católica, Madalena de Yatsu. El segundo encargo diplomático del Doctor Yatsu, año 1507, se enderezaba a conseguir que Luis XII, empujado en confiscar los Estados de Bearn y en patrocinar los quiméricos derechos al trono nabarro de su sobrino Gastón de Foix, duque de Nemours, próximo pariente de la reina Catalina (primo carnal), se apartase de tan aviesa potítica. La tercera vez, año 1510, negoció un tratado de alianza entre el Señorío de Bearn y el Reino de Nabarra, para defenderse mutuamente del Rey de Francia, que ahora pretendía

dividir la corona pirenaica según la línea divisoria de los puertos secos, y otorgar, por sorteo, una de las partes al ambicioso Gastón, futuro héroe montañés, vencedor de los españoles en Ravena. La última negociación, año 1512, fué la más acongojadora: el rey Fernando exigía que Nabarra violase su neutralidad en beneficio de él, dando paso a las tropas que habían de atacar a Francia. Es el caso de Bélgica en la guerra mundial. Las negociaciones se rompieron con estas amenazadoras palabras del inicuo aragonés: «tomaré de fuerza lo que me niegan de buen grado». Así lo hizo, pasados pocos días. Antes maquinaba el raposo, ahora aullaba el lobo. Ya tenía el Doctor Yatsu abierta en el pecho la llaga que le afligió sus postrimeros días.

Madalena de Yatsu (..) profesó en el convento de Clarisas Descalzas de Gandía, donde le granjeó (..) la dignidad de Abadesa, (...) murió el 20 de enero de 1533. (..) Margarita, señora de Olloki, tía carnal de San Francisco. (...) Conquistada Nabarra por los españoles, Margarita era miembro de una familia empobrecida, privada de su valimiento, sospechosa a la monarquía intrusa, aborrecible por su ejemplar lealtad a los rebeldes beaumonteses vencedores. Sus hijos Remón y Juan pertenecen al grupo exiguo de los absolutamente irreconciliables que nunca quisieron aceptar la conquista. Están condenados a muerte y a la confiscación de bienes. Juan se naturaliza francés y sirve en el ejército de Francisco I, en cuyas filas asciende al grado de Maestre de Campo. Sus bienes fueron donados por el Rey de España al capitán baztanés Gracián de Ripalda, Señor de la casa de Bieta, beaumontés. Había contraído Juan matrimonio con María Bautista de Miranda, de la que tuvo cuatro hijos: Juan, Miguel, María y Juana. No sabemos cómo Margarita de Yatsu evitó la confiscación de bienes o logró su restitución. Muchos años después, en una información del año 1569, dos testigos confesaban su ignorancia: "á pesar de la confiscación del palacio y hacienda de Olloki, -declaraban- Margarita continuó viviendo allí con sus hijos; no sabemos qué conciertos habrían celebrado con S. M." El Duque de Alba había hecho merced del palacio y hacienda de Olloki a un tal Andrés de Barrionuevo. Este quiere tomar posesión de los bienes el 23 de diciembre de 1523, por mano de alguacil. D^a Margarita, enérgicamente, se tiene por agraviada, pide adiamento (plazo para comparecer en juicio) y declara que los bienes no son de su hijo Remón, el condenado a muerte, sino suyos propios. El alguacil, chasqueado, se vuelve por donde vino, llevándose consigo las esperanzas del Barrionuevo y la generosidad del Serenísimo Sr. Duque, conquistador de Nabarra.



persona

FRANCISCO DE JASSO

jes

Continuó habitando en el palacio sito en Olloki, aldea de cinco casas, cuidando de la hacienda, acompañada de sus nietos Juanico y Miguelico. Vestal del culto doméstico, nombró heredero al mayor de ellos, no sin obstinada oposición de su hijo Francisco, que pugnaba por lanzar del palacio a su madre y a sus hermanas Ana y Elena, generosas y sumisas auxiliares de la madre. Margarita llevó al cabo sus propósitos: el 18 de marzo de 1538, *Miguel y Valentín de Yatsu*, nombrados tutores por ella, tomaron posesión del palacio de Olloki, en nombre del heredero=mayorazgo, debajo del pacto que la abuela proseguiría siendo, durante su vida, dueña y mayora de los bienes. Cierta día turbóse impensadamente la paz restablecida del palacio. A mediados de agosto de 1544, dos elegantes muchachas se apearon de sus mulas delante del zaguán: traían consigo algún cofre lleno de plumas, sedas, armas doradas, joyas y mil fruslerías de lujo. Eran las nietas María y Juana, criadas en Francia junto a su padre el militar aventurero, probablemente sirviendo a alguna ilustre dama de la corte del rey Enrique II de Navarra o de Francisco I de Francia. Figuraos los sentimientos que unos y otros experimentarían, supuesta la diversidad de gustos, hábitos, educación e inclinaciones: el parque de Chenonceaux y las selvas de Esteribar expresan dos mundos totalmente diversos. El padre las enviaba temporalmente a Olloki, mientras él peleaba contra el Rey de Inglaterra en la campaña de Boulogne. (...) *Leonor e Isabel de Azpilikueta*, en Tafalla, cuando las criadas iban a trabajar las viñas, barrían la cocina y los cuartos y ayudaban a amasar. su tío el doctor *Juan de Jatsu*, cuando fundó el mayorazgo de Barásoain, le recomendó al favorecido Miguel de Azpilikueta, su sobrino, que en las comidas de convite sólo sirviese vaca, carnero y carne de puerco.(..)

(..) Entre los santos, hombres de gobierno y mujeres de casa que ha producido la familia Yatsu había de haber soldados. Así lo pedían de consuno la índole de aquellos tiempos, trágicos

para Navarra, y la mentalidad de la clase nobiliaria de que los Xabier eran parte escogida. Y los hubo: soldados de la lealtad, del derecho que no perece, de la justicia que no se eclipsa; soldados de la legitimidad dinástica y de la independencia patria; soldados de la caballería y del honor, cuyas cabezas rodea el nimbo del heroísmo vencido. Su nombre fulgura en las excepciones que estableció el insolente perdón de Carlos I (15 de diciembre de 1523): «exceptando las personas siguientes: *Miguel de Xaverri cuya diç que es Xavierre, é Johan de Azpilikueta, hermano de Miguel de Xavir, cuya diç que era Xavir, é Martin de Jaso é Juan de Jaso é Esteban de Jaso su hermano, Juan despilcueta é Juan, cuya diç que fue Ulloqui é Valentin de Jaso...*» ¡Ocho condenados a muerte ya confiscación de bienes, en la familia de San Francisco; por el delito de fidelidad a Navarra!

Miguel y Juan eran los hermanos mayores del Santo, Juan, su preferido. (...) La hoja de servicios de ellos es breve. Durante la invasión del Duque de Alba no sabemos dónde estuvieron, probablemente en Pamplona, y habrían acompañado a los Reyes cuando éstos, desconfiados de la ciudad beaumontesa, se retiraron al Bearn. El año 1521 los vemos en las filas del ejército francés restaurador, y atacan al castillo de Pamplona; concurren al sitio y retirada de Logroño, asisten a la desastrosa batalla de Noáin. Vencidos, pero nunca domados, únense a otros leales caballeros que sitian y asaltan la fortaleza de Amayur: en su torre del homenaje ondea, de nuevo, la roja bandera de las cadenas. Ahí van, a reñir el supremo combate, magnánimo. El virrey Duque de Miranda va reuniendo, con la habitual flema española, la artillería formidable, dada la posibilidad de la época, que necesita para batir los muros. El 11 de julio pasan por las ventas de Arraiz nueve cañones pequeños y tres grandes, uno de estos arrastrado por cinco parejas de bueyes; otro por siete y el tercero por doce. El 18 de octubre llegan a Berrueta seis cañones del más grueso calibre entonces conocido y trece pequeños. Miguel trabaja sin reposo, dentro y fuera del castillo, organizando tropas de socorro, carteándose con el mariscal de Saint-Andre, gobernador de la Guiana y con los patriotas refugiados en el Bearn. D. Sancho de Yessa, su corresponsal, le compara a Escipión por la entereza de ánimo. A pesar de ello, una mísera cuestión de entrega o canje de prisioneros da pábulo a maledicencias. Miguel se queja a Saint-Andre con muy sentidas razones: «en recompensa de



persona

FRANCISCO DE JASSO

jes

mis servicios por haberme acabado de destruir, sirviéndoles á mi costa, con esta pobre gente, y mientras me veo en los peligros y trabajos que sabe Vuestra Merced, ellos, prestando el oído á informes falsos, á denuncias de bellacos, por toda recompensa destruyen mi honor». En julio de 1522, el virrey Conde de Miranda, capitaneando numerosas y lucidas tropas castellanas, rodeado de los más calificados traidores beaumonteses, ataca la fortaleza. Derruidas las murallas, consumidos los víveres, exhaustas las municiones, capitula la guarnición. El 21 de julio enviaba la noticia D. Luis de Beaumont. Acerca del suceso, oigamos; a Garibay, escritor españolista, (Crónica de Navarra. lib. IV, cap. V): «Puso cerco nuestro virrey el Conde de Miranda a la fortaleza de Maya, y aunque los caballeros que digimos haber quedado en ella con D. Jaime Vélaz de Medrano hicieron tal resistencia que llenó de admiración al Virrey, fuéles preciso rendirse y entregarse, salvas las vidas, por prisioneros de guerra fueron traídos los nobles prisioneros al castillo de Pamplona, y entre ellos venía el padre del grande Francisco Javier (yerra aquí Garibay; no era el padre, sino el hermano), quien temiendo la última fatalidad se libró de ella saliendo disfrazado; y no fué, cierto, vano su recelo, pues a los catorce días de prisión murieron en ella D. Jaime Vélaz de Medrano y D. Luis su hijo, y no sin sospecha de veneno.» Hasta aquí Oaribay, Tres meses después de la capitulación aun seguía el Señor de Xabier preso en Pamplona, cargado de grillos. y cuando logró escapar no fue para ponerse en salvo, sino para correr nuevos peligros, junto a su hermano Juan de Yatsu y a su primo Valentín de Yatsu, en la ciudad de Fuenterrabía, postrer baluarte de la independencia.

Los acaecimientos políticos resonaban lúgubrememente en el corazón de María de Azpilikueta. (...) Cesa de percibir las pensiones reales, los réditos y los capitales de los préstamos hechos a los reyes, las rentas de las haciendas y las pechas

señoriales. Tropas del Arzobispo de Zaragoza; hijo bastardo del rey Fernando, ocupan el castillo de Xabier y causan dentro daños graves, como la destrucción de documentos del Archivo. El usurpador, viviendo aun el doctor Juan de Yatsu, confisca el año 1515 las tierras que la casa poseía en Sos y Sangüesa, y en real cédula de 5 de abril declara cínicamente que la paz del país pide esa cesión de tierras. El año 1517, en cumplimiento de las órdenes brutales del Cardenal Cisneros, Regente de España, la fortaleza de Xabier es derruida y sus tierras asoladas, y si la demolición no comprende la casa-vivienda, es porque el virrey Duque de Nájera, más humano, interpreta benignamente la orden; al mismo tiempo las tropas españolas derruyen el palacio, casa y torre de Azpilikueta, y queman la borda contigua y asuelan las haciendas del lugar, arrancan las vigas y maderas de la casa de Pamplona y las emplean en la nueva fortificación: total, tres mil ducados de oro de perjuicios. El año 1520 algunos vecinos de Sangüesa se apoderan de tierras del palacio de Xabier, las roturan y prohíben a los ronkaleses detenerse en ellas para apacentar sus ganados, mediante el pago de una corta pecha. El mismo año los pecheros de Idozin renuevan los pleitos: tumultuariamente afirman que el palacio no es palacio, sino casa ordinaria. Durante muchos años, Miguel no se atreve a presentarse en la aldea, y un día, a su administrador Miguel de Azpilikueta le desafían en medio de la calle, diciéndole un vecino, después de tirar al suelo la caperuza y desenvainar el puñal: "si tienes barbas ven acá". El año 1521, hombres armados entran en el robledal de Xabier y la talan; otros roturan tierras. Por efecto de los capitulados de Fuenterrabía, el Consejo Real de Burgos decretó, el 29 de abril de 1524, que se pagasen a doña María de Azpilikueta las sumas que por indemnización reclamaba; pero, siete meses después, la administración intrusa, con mala fe propia de tramposos, la metió en la manigua de los procedimientos, exigiéndole que demostrase ser hija legítima de Martín de Azpilikueta y esposa legítima del Doctor Juan de Yatsu. Y tras de agraviarla así, le rebajaron a mil ducados el importe; y tras de agraviarla y disminuirle el haber, hicieron más todavía: no se la pagaron. Sólo el año 1550 D^a Isabel de Goñi, viuda de Miguel de Yatsu, cobró la indemnización, veintiún años después de muerta D^a María de Azpilikueta

El hondo desconsuelo de la señora de Xabier nos la muestra un documento de índole tan fría e impersonal como es un

persona

FRANCISCO DE JASSO

jes

recibo. Domingo de Beraiz, Regente de la Tesorería, le entrega unos dineros (15 de enero de 1517), y ella, al firmar el recibí, dejándose vencer de sus aflicciones, escribe: «*La triste Maria de Azpilikueta.*»

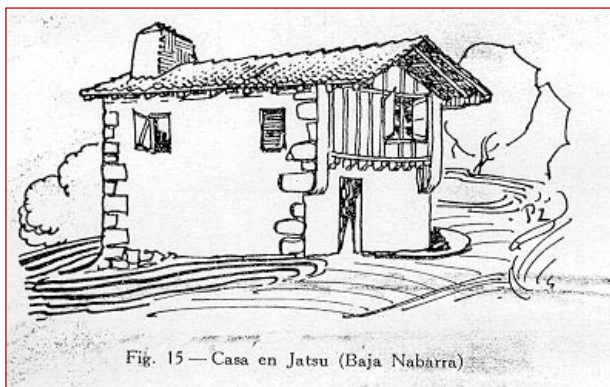


Fig. 15 — Casa en Jatsu (Baja Nabarra)

Fuentes:

Conferencia de Arturo Campión en el Teatro Gayarre, el 20 de junio de 1922, "La familia de San Francisco Javier tal como fue"

Testamento de Guillerma de Atondo du 10 novembre 1490 -N° X -Pamplona. Archive del duque de Granada de Ega, leg. 68, l.12

"jacsu", "jassu" en 1249 ; "jadssu" en 1347 ; "Jaxou" en 1703
(reg. des visites du diocèse de Bayonne).

"Jaxu", en basque, signifie "lieu des genêts". Dans la symbolique des fleurs, le genêt, dit-on, est le symbole de l'humilité. On peut encore voir la maison "Lascorrea", à Jaxu, à 9 km au nord de Saint-Jean-Pied-de-Port, d'où serait originaire cette famille,

Inventario topográfico (c) Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, 2000

"Arquitectura popular y grafía vasca." Dibujo de Txiki Zabalo, cronista gráfico (hacia 1945)



Jaxu

La cassa Laskorrea es mencionada en 1347 y en 1366 (Lascorre) en la liista de fuegos del reino de Navarra. Es la casa solar de la línea paterna de Francisco de Javier, sita en la entonces adea de Jassu, en esa casa debió nacer su bisabuelo, Pedro de Jatsu, bayle de Saint Jean Pied de Port. (catastro napoleónico, Archivos departamentales)

Francisco de JASSO DE AZPILCUETA
b. 7 Apr 1506 Castillo de Javier
d. 3 Dec 1552 San Cian (China)

Juan de JASSO DE ATONDO
b. Donibane Garazi o Saint-Jean-Pied-de-Port
m. 1483

Maria de AZPILCUETA DE AZNAREZ
b. Javier

Arnalt Périz de JATSU
b. Jatsu (Baja Navarra)
m. 1441

Guillermina de ATONDO ESPARZA
b. Atondo
d. 10 Nov 1490 (juliano)
Pamplona

Martin de AZPILCUETA
b. Azpilcueta
d. 1502

Juana de AZNAREZ DE SADA
d. 1529 Castillo de Javier

Pedro de JATSU

Maria de PÉRIZ

Juan de ATONDO DE ZABALZA
m. 1403

Catalina RUIZ DE ESPARZA

Juan de AZPILCUETA DE OTEIZA

(---) JATSU

Sancho RUIZ DE EZPARZA

Martin de AZPILCUETA

Maria de OTEIZA

EXPOSICIÓN: LOS 20 AÑOS DE GHF



Esta exposición está integrada por 18 paneles que abordan distintos temas relacionados con la genealogía y la historia local.

En primer lugar, se muestran unos paneles sobre genealogía en general en los que se dan pistas para hacer búsquedas genealógicas, tanto en internet como en los archivos de protocolos notariales. Se señala el interés que tiene para cualquier genealogista una serie de herramientas como la paleografía o algunas fechas que no se pueden olvidar. Respecto a la historia local, se exhiben paneles relativos a la importancia de la casa en la genealogía vasca así como la herencia o los movimientos migratorios de los vascos.

Se encuentran también en esta exposición otro tipo de carteles que tienen que ver con zonas muy concretas de Iparralde como Saint-Jean de Luz o con personajes que han tenido gran influencia en la historia, como el mariscal Harispe.

Por último, un espacio de esta muestra se dedica a determinadas corporaciones a las que pertenecieron verdaderas sagas familiares como es el caso de los chocolateros o los peluqueros.





The Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints nos presentará el nuevo programa de extracción de datos: INDEXING de FAMILYSEARCH.

El programa utilizado hasta ahora, UDE (Universal Data Entry) exigía una serie de trabajos al Director de extracción, preparando el material para asignar, distribuyendo este material, capacitando a los extractores y verificando el trabajo, que representaban un mínimo de entre 20 y 40 horas semanales.

Con el programa FAMILYSEARCH INDEXING este trabajo se reduce en gran medida ya que el material se asigna y distribuye directamente por internet. Las indicaciones y disposición de los campos de extracción se instalan automáticamente así como la primera corrección y transferencia. El trabajo de corrección se agiliza, mediante ventanas de diálogo se dan instrucciones para la mejora de las extracciones.

Los pasos que se siguen en el programa Indexing se resumen en lo siguiente:

El microfilm se convierte en una imagen digital que puede verse desde cada PC a través de internet. Cada paquete de datos es analizado y extraído por dos personas. Si coinciden en un 100% son transmitidos al centro operativo de la Iglesia, pero si no, el trabajo será revisado aportando

los cambios necesarios. Al final del proceso, los datos se cargarán en <http://www.familysearch.org>

Para llevar a cabo estas funciones de extractor y revisor se cuenta con voluntarios que quieren participar en este programa. La persona voluntaria podrá descargarse en su propio PC por un lado, paquetes de datos para extraer y por otro, instrucciones precisas para hacer la extracción, así como la ayuda necesaria para la realización de este trabajo

La descarga del programa se puede realizar desde <http://www.familysearchindexing.org/en/index.jsp>

**Samedi 13 octobre 2007,
de 10h30 à 19h**

**Dimanche 14 octobre de
2007, de 10h à 18h**

rencontres

Généalogie e Histoire locale

encuentros

Genealogia e Historia local

**Sábado 13 octubre 2007,
de 10h30 à 19h**

**Domingo 14 octubre 2007,
de 10h à 18h**

PROGRAMME

PARTICIPANTS

ANTZINAKO : généalogie en Alava, Biscaye, Guipuzcoa et Navarre
Cercle Généalogique des Pyrénées-Atlantiques
Charné-Groupe : relevés en pays «Charnègue» (Bidache)
Comité Départemental de Tourisme (projet Diaspora)
EKAINA : association culturelle
Euskaldunak Munduan Elkartea : association de retrouvailles familiales
FamilySearch : base de données mondiale (uniquement Samedi)
Fédération de Généalogie et Histoire des Familles des Pyrénées-Atlantiques (projet Diaspora)
GBA : Généalogie Bas-Adour
GHFPBAM : généalogie en Basse-Navarre, Labourd et Soule
HGL : Histoire et Généalogie Landaises (Mont-de-Marsan) (uniquement Samedi)
Hispagena : Heraldique et recherches généalogiques en France et Espagne
JAKINTZA : association culturelle (Ciboure)
Jean-Pierre CAZAUX : généalogiste professionnel (France & Espagne)

EXPOSITORES

ANTZINAKO : genealogía en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra
Cercle Généalogique des Pyrénées-Atlantiques
Charné-Groupe : genealogía en el país "Charnègue" (Bidache)
Comité Départemental de Tourisme (proyecto Diaspora)
EKAINA : association culturelle
Euskaldunak Munduan Elkartea : asociación de reencuentro familiar
FamilySearch : base de datos mundial (sólo el sábado)
Fédération de Généalogie et Histoire des Familles des Pyrénées-Atlantiques (proyecto Diaspora)
GBA : Généalogia Bas-Adour
GHFPBAM : genealogia en Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa
HGL : Historia y Genealogía Landesa (Mont-de-Marsan) (sólo el sábado)
Hispagena : Heraldique et búsquedas genealógicas en Francia et España
JAKINTZA : asociación cultural (Ciboure)
Jean-Pierre CAZAUX : genealogista profesional (Francia y España)

PROGRAMA

Lizardi Multimedia: éditeur spécialisé (Zarautz)
Marshall System : éditeur du logiciel GDS
Pays Basque - Québec
SADIPAC : généalogie et histoire locale sud-ouest des Landes (uniquement Samedi)

ATELIERS

Je débute ma généalogie française (français / espagnol)
J'utilise le logiciel GDS (espagnol)
Je débute avec le logiciel Hérédís (français)
Je cherche aux Archives Départementales 64 (français)
Je cherche aux Archives de Navarre (espagnol)
Je cherche aux Archives de Guipuzcoa (espagnol)
L'indexation de la base FamilySearch (français / espagnol)
Utilisation du site www.antzinako.org (français / espagnol)
Utilisation du site www.ghfpbam.org (français / espagnol)

Groupes d'environ 10 personnes
Durée: 30 minutes à 1 h

EXPOSITION

Les 20 ans de GHF
(18 panneaux relatifs à la généalogie et à l'histoire locale)

Lizardi Multimedia: editor especializado (Zarautz)
Marshall System : editor del software GDS
Pays Basque - Québec
SADIPAC : genealogía e historia local del sudoeste de las Landas (sólo el sábado)

TALLERES

Comienzo mi genealogía francesa (francés/castellano)
Utilizo el software GDS (castellano)
Debuto con el software Hérédís (francés)
Busco en los archivos departamentales 64 (francés)
Busco en los archivos de Navarra (castellano)
Busco en los archivos de Gipuzkoa (castellano)
La indexación de la base FamilySearch (francés/castellano)
Utilización de la página www.antzinako.org (francés/castellano)
Utilización de la página www.ghfpbam.org (francés/castellano)

Grupos de alrededor de 10 personas
Duración: entre 30 minutos y 1 h

EXPOSICIÓN

Los 20 años de GHF
(18 paneles sobre la genealogía y la historia local)